

mateřinka "77"

**Festival profesionálních loutkových divadel
s inscenacemi pro děti předškolního věku
Liberec 14.– 18. června 2011**

***Festival of Professional Puppet Theatres
Performances for Pre-School Children
The City of Liberec, Czech Republic
June 14th to 18th, 2011***



ÚVODNÍ SLOVO INTRODUCTORY WORD

Vážení malí i velcí přátelé loutkového divadla!
Není náhodou, že je mezinárodní festival MATERINKA již několik let pravidelně podporován státem v zastoupení Ministerstva kultury. Ani letošní rok není výjimkou.

Jednadvacetiletá historie svědčí o nezpochybnitelné kvalitě a jsem přesvědčen, že přímá podpora resortu kultury je více než na místě.

Osobní záštitu jsem se rozhodl přijmout bez váhání. Všichni víme, že loutkové divadlo je důležitou součástí rozvoje dětské osobnosti. Současné děti vyrůstají ve zcela odlišných civilizačních podmínkách a žijí jiný životní styl, než žila moje generace i generace mých dětí před lety. Smysl a možná by se dalo říct i úkol loutkového divadla však zůstává a platí trvale: pomáhat dětem rozvíjet tvůrčí fantazii tolik potřebnou ve všech lidských oborech a zároveň jim pomáhat v orientaci v dnešním světě.

Přeji Vám všem hodně radosti z loutkového divadla pro nejmenší diváky!

S úctou



Jiří Besser
Ministr kultury ČR



Dear small and big friends of puppet theatre!

There is no coincidence that the International MATERINKA Festival has been for several years regularly supported by the state, represented by the Ministry of Culture. Also this year is not an exception.

21 year-old history shows the quality without any doubt and I am convinced that the direct support of the department of culture is very important.

I have decided to take the personal patronage without any hesitation. We all know that the puppet theatre is an important part of the child's personality development. Children today grow in absolutely different conditions and they live another lifestyle than was typical for my generation and the generation of my children several years ago. The meaning or could be said, the task of the puppet theatre still remains and is permanently valid: to help children develop creative fantasy so useful in all human fields and also help in the orientation in today's world.

I wish you a lot of joy with the puppet theatre for the youngest audience!

Yours faithfully



Jiří Besser
Minister of Culture, Czech Republic

Vážení a milí přátelé,

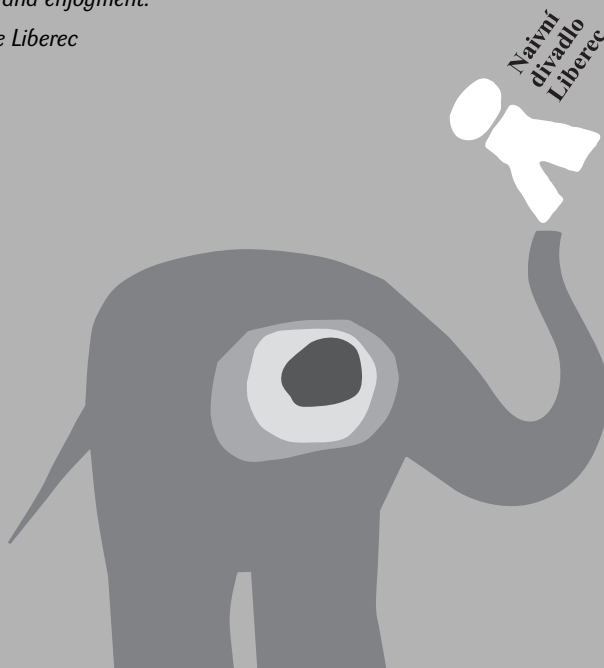
srdečně vás vítáme u nás v Liberci! Těšíme se, že společně prožijeme v Naivním divadle i v našem městě příjemné festivalové dny s loutkovým divadlem pro nejmenší. Předcházejících dvacet ročníků představuje úctyhodnou tradici. Ta sice zavazuje, ale zároveň je zřejmé, že nemá a nesmí svazovat. Změny kolem nás prostě zastavit nelze, zastavit se na chvíli ale možné je. Divadlo pro děti si to zaslouží. Letošní festivalový program pro malé i větší diváky je určitě atraktivní. Díky Statutárnímu městu Liberec, Ministerstvu kultury ČR a našim partnerům mohl festival i tentokrát přizvat do programu výborná zahraniční představení, která se v České republice objevují poprvé. Také domácí výběr obsahuje to nejzajímavější, co současná česká produkce pro děti předškolního věku nabízí. Jsme přesvědčeni, že festivalová představení, koncerty a výstavy dokážou obohatit naše poznání a pomohou nalézat divákům i tvůrcům dostatek impulsů, inspirace a potěšení.

Za všechny z Naivního divadla Liberec
Stanislav Doubrava
ředitel

Dear friends,

We would like to welcome you sincerely to Liberec! We hope that we will experience together pleasant festival days with the puppet theatre for the youngest in the Naive Theatre and our city. Previous twenty years present a respectable tradition. It is a commitment not a burden. Changes around us cannot be stopped but it is possible to stop for a while. The theatre for children deserves it. This year the festival programme for smaller and bigger audience is certainly attractive. Thanks to the City of Liberec, Ministry of Culture of the Czech Republic and our partners this year festival could invite to the programme excellent foreign productions which have been introduced in the Czech Republic for the first time. Also the Czech selection contains the most interesting performances that can be offered to the pre-school children. We are convinced that the festival performances, concerts and exhibitions can enrich our knowledge and can help find the audience and the authors enough stimuli, inspiration and enjoyment.

*For the entire Naive Theatre Liberec
Stanislav Doubrava
Director*



MATEŘINKA je festival profesionálních loutkových divadel, který se jako jediný v České republice zaměřuje výhradně na tvorbu pro nejmenší diváky.

MATEŘINKA je festival s nezanedbatelnou tradicí. Jeho vznik se datuje rokem 1972, kdy byla pod tímto názvem uspořádána v Liberci první česká národní přehlídka tohoto zaměření. Místem konání bývalo (střídavě) město Liberec a České Budějovice. Od roku 1991 se pořádá jen v Liberci, a to každým druhým rokem.

MATEŘINKA je soutěžní festival. V jeho závěru jsou na návrh odborné poroty odměňovány individuální výkony v nejzdařilejších inscenacích. Zvláštní cenou porota ocení dvojici nejlepších inscenací, a to v kategoriích pro děti 3–5 let a 5–7 let. Tímto krokem chtějí organizátoři poukázat na výrazné recepční rozdíly mezi oběma věkovými adresami a s tím spojené rozdíly v možnostech a přístupech inscenátorů a rovněž zohlednit fakt, že v posledních letech významně stoupá počet dětí, které přicházejí do školy až ve svých sedmi letech.

MATEŘINKA zve pravidelně i zahraniční hosty. Ze Slovenska zde hostovalo Štátné bábkové divadlo z Bratislavy, Divadlo na Rázcestí z Banské Bystrice, Divadlo PIKI Pezinok a KBT Poprad, z Polska soubory BIS, Banialuka a Państwowy Teatr Animacji, skupina Mukamas z Finska, Theatre L'Ilusion a Les Sages Fous z Kanady, Theatre Triangle z Japonska, Theater Taptoe a De Spiegel Theatre Antwerpen z Belgie, Figurina Bábszínház, Lavender Theater Cserkut a Vojtina Bábszínház z Maďarska, Train Theatre z Izraele, z Německa Kammertheater Neubrandenburg a Puppentheater am Meininger Theater, Erfreuliches Theater z Erfurtu a Helios Theatre z Hammu, Norwich Puppet Theatre z Velké Británie a Lutkovno gledališče ze Slovinska, Figurentheater Margrit Gysin ze Švýcarska a Théâtre du Risorius z Francie.

Letošní **MATEŘINKA** se koná po jedenadvacáté. Zúčastní se jí čtrnáct českých souborů a pět souborů ze zahraničí.

V průběhu festivalu **MATEŘINKA** „11“ se koná zasedání Komise pro mezinárodní festivaly UNIMA International.

***MATEŘINKA** is a festival of professional puppet theatres; the only one in Czech Republic that puts on performances for little children.*

***MATEŘINKA** Festival has a long tradition dating back to 1972. At that time, Czech national puppet groups put on performances not only in Liberec, but also in České Budějovice. However, since 1991 Mateřinka Festival is held every second year only in Liberec.*

***MATEŘINKA** is a competitive festival. At the end, the expert jury awards performances of individuals in the most successful puppet productions. The Special Award will be given by the jury to two best productions, in categories for ages 3–5 years and 5–7 years. This way the organizers want to point out distinctive receptive contrasts between both age categories with which are connected differences in possibilities and approaches of stage creators. It is also important to take into account the fact that in recent years there are more children who start to attend school at the age of seven.*

*Many foreign theatres are regularly invited to take part in the **MATEŘINKA** Festival. Specifically from Slovakia the National Puppet Theatre from Bratislava, the Crossroad Theatre from Banská Bystrica, Vít Marčík's Theatre, KBT Poprad and the Theatre PIKI from Pezinok. Other guest theatres include: the Polish puppet groups BIS, Banialuka and Państwowy Teatr Animacji, the Finnish group Mukamas, the Theatre L'Ilusion and Les Sages Fous from Canada, Theatre Triangle from Japan, the Norwich Puppet Theatre from Great Britain, the Theatre Taptoe and De Spiegel Theatre Antwerpen from Belgium, the Figurina Bábszínház, Lavender Theater Cserkut and Vojtina Bábszínház Debrecen from Hungary, the Train Theatre from Israel, the Kammertheater Neubrandenburg, Puppentheater am Meininger and Erfreuliches Theater Erfurt from Germany, the Lutkovno gledališče Maribor from Slovenia, Figurentheater Margrit Gysin from Switzerland and Théâtre du Risorius from France.*

*This year, **MATEŘINKA** Festival is held for 21st time. Altogether, nineteen theatre will take part in this year's festival; fourteen from the Czech Republic and five from foreign countries.*

*The meeting of UNIMA Commission for International Festivals will be held during the **MATEŘINKA** “11” Festival.*

JEDENÁCTÝ SLON

- A proč mají tak velké oči, ti sloníci?
- To byl záměr, víš? Aby lépe viděli. I ze zadních řad.
- A proč jsou taková placatí?
- To byl také záměr! Aby připomínali loutky, plošňáky.
- A proč jich je jenom deset, když je to Mateřinka „11“?
- To byl... také záměr... víš? Aby... ehm... aby...
- Aby nepřipomínali fotbalisty?
- Přesně! Aby nepřipomínali fotbalisty!
- Sloni?
- To víš... ze šestnácté řady se to snadno splete...
A také tím vzniká patřičné napětí...
- Napětí?
- Že člověk neví, proč ten jeden chybí... Třeba je schovaný za tím velkým slonem, třeba se jenom někde zdržel, třeba... Otázek je mnoho a odpovědí ještě více. To umění svědčí, víš?
- Ted' už jo. A jsem napjatý.
- Napjatý? Proč?
- Jak to dopadne. Kde a kdy se objeví...
- Kdo?
- Ten jedenáctý slon...

Vítek Peřina

THE ELEVENTH ELEPHANT

- *And why do they have such big eyes, those little elephants?*
- *It was an intention, you know? So they could see better. Also from the back row.*
- *And why are they so flat?*
- *It was on purpose as well! So they remind us of puppets, planes.*
- *And why are they only ten when it is Mateřinka "11"?*
- *It was ... also an intention... you know? So... uh...so...*
- *So don't they remind us of football players?*
- *Exactly! So they don't remind us of football players!*
- *Elephants?*
- *You know...it gets easily confused from the sixteenth row... And this way a thrill begins...*
- *A thrill?*
- *That a person doesn't know why the one is missing...He is maybe hiding behind that big elephant, he is just late, perhaps...There are so many questions and much more answers. It serves well to the art, you know?*
- *Now, I get it. And I am thrilled.*
- *Thrilled? Why?*
- *How it ends. Where and when does he appear...*
- *Who?*
- *The eleventh elephant...*

Vítek Peřina



Naivní divadlo Liberec – Sál
Naive Theatre of Liberec – Auditorium

Úterý 14. června
Tuesday, June 14

16.15
4.15 p.m.



DIVADLO DRAK, HRADEC KRÁLOVÉ

BOJÍ SE TYGŘI? *DO TIGERS FEEL AFRAID?*

Scénář / *Script*: Jakub Krofta, Redy Vávra, Jiří Kohout, Filip Huml
a Luděk Smadiš

Režie / *Directed by*: Jakub Krofta

Hudba a texty písní / *Music and lyrics*: Redy Vávra

Výprava / *Set design*: Marek Zákostelecký

Hrají / *Cast*: Luděk Smadiš, Jiří Kohout, Radomil Vávra, Filip Huml

Písničkové představení o strachu a odvaze vzniklo na motivy hry Tygřík Petřík od Hanny Januszewské.

Maminka pošle svého bojácného synka do sklepa pro okurky. Z jednoduchého úkolu se však stane velké dobrodružství. Díky třem kamarádům se sklep promění v cirkusové šapitó a náš hrdina jeho hlavním artistou. Nebezpečná cirkusová čísla, živý orchestr, veselé písničky a spousty legrace nakonec bojácného synka o strach připraví...

A production of songs of fear and courage on the motives of the play "Peter the Tiger" by Hanna Januszewska.

A mother sends her timid son to the cellar for pickles. This simple task, however, turns into a great adventure. Thanks to three friends, the cellar is transformed into a circus tent and our hero into its main artist. Dangerous circus acts, live orchestra, merry songs and a lot of fun ultimately rid the son of his fear...

Premiéra / Premiere: 1. 12. 2009

Délka představení / Performance length: 50 min.

Pro děti od 3 let / For the audience from 3 years up

Kontakt / Contact address:

Divadlo Drak, Hradební 632, 500 03 Hradec Králové 1

info@draktheatre.cz

www.draktheatre.cz



Naivní divadlo Liberec – Studio
Naive Theatre of Liberec – Studio

Úterý 14. června
Wednesday, June 14

17.00 a 18.30
5.00 p.m. and 6.30 p.m.

**KABÓCA BÁBSZÍNHÁZ, PÉCZ, MAĎARSKO –
THEATER DE SPIEGEL, ANTVERPY, BELGIE**

HA DEDE

Koncept a režie / *Concept and direction*: Karel Van Ransbeeck

Výtvarná koncepce / *Scenography*: Karel Van Ransbeeck and Kabóca
Bábszínház

Výprava / *Scenery*: Raf Cammaer, Péter Kerekes, Katalin Bodó and Krisztina Benkő

Hudba / *Composition*: Erzsí Kiss

Hrají / *Cast*: Erzsí Kiss and Ákos Futó

Když se kostka potká s koulí, hned je jasné, že se v leccems liší. Kuličky mají například dům s kruhovými dveřmi. Jak jimi ale může projít kostka?

Přes všechny vzájemné překážky, kostka krok za krokem dobývá své místo ve světě koulí... a naopak. Vzájemné rozdíly se jim stávají obohacením, namísto překážkou.

Společný projekt belgického Divadla De Spiegel a Divadla Kabóca, který čerpá inspiraci v tradičním italském tanci ze 17. století, tarantelle, režíroval Karel Van Ransbeeck (Divadlo De Spiegel), jehož inscenace Bramborry patřila k vítězům Mateřinky 09.

Soutěžní představení / *Performance in competition*





When a cube meets a ball, the differences between them come out. Balls, for example, have a house with a round door. How to pass through as a cube? Despite all obstacles, the cube conquers its place, step by step, in the world of the balls... and vice versa. Their differences become enrichment instead of an impediment.

Theater De Spiegel and Kabóca Bábszínház join hands for this project. They work with Italian tarantella's: traditional dances from the 17th century. It was directed by Karel Van Ransbeeck (Theater De Spiegel) whose production Bramborry was one of the winners of Mateřinka 09.

Premiéra / Premiere: 28. 11. 2010
 Délka představení / Performance length:
 45 min.
 Pro děti ve věku 1–3 let / For the audience
 from 1–3 years

Kontakt / Contact address:
 Kabóca Bábszínház, Völgyhíd tér. 5
 8200 Veszprém, Hungary
 szekeleyandrea@kabocababszinhaz.hu
 www.kabocababszinhaz.hu



Naivní divadlo Liberec – Sál
Naive Theatre of Liberec – Auditorium

Středa 15. června
Wednesday, June 15

9.00
9.00 a.m.



NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC

Roald Dahl

JAKUB A OBŘÍ BROSEK ***JAMES AND THE GIANT PEACH***

Dramatizace / *Dramatization*: David Wood

Režie / *Directed by*: Michaela Homolová

Výprava / *Set design*: Petr Matásek

Hudba / *Music*: Mechanix

Dramaturgie / *Dramaturgy*: Vítek Peřina

Animace / *Animation*: Anna Krtičková

Hrají / *Cast*: Miroslava Bělohlávková, Veronika Košvancová-Khomová,
Tomáš Holý, Filip Homola, Marek Sýkora, Ondřej Švec

Britský spisovatel Roald Dahl (1916–1990) proslul nejen svými ironickými černo-humornými povídkami pro dospělé, ale především svou tvorbou pro děti (např. Karlík a továrna na čokoládu, Matylida a další). Knihou Jakub a obří broskev kdysi na poli dětské literatury úspěšně debutoval.

Hlavním hrdinou příběhu je malý sirotek Jakub, který se ocitá v područí dvou zlých tet. K útěku mu pomůže kouzelný stařeček a jeho kouzelná broskev. Ta totiž na zahradě vyrostle do obrovských rozměrů, Jakub do ní vlezle a broskev se dá pomalu,

ale jistě do pohybu. Na své pouti za ztraceným dětstvím a novou rodinou však Jakub není sám. Drobný hmyz, který v broskvi žil, se rovněž patřičně zvětšil, a tak Jakub cestuje po souši, přes moře i vysoko v oblacích v doprovodu olbřímí žížaly, velikánské blikající světlušky a přerostlého pavouka...



The British writer Roald Dahl (1916–1990) is famous not only for his ironic dark humourous short stories for adults but mainly for his children works (e.g. Charlie and the Chocolate Factory, Matilda etc.). The book James and the Giant Peach once debuted in the field of the children' literature.

The main hero of the story is a little orphan James who is brought up by his two horrible aunts. A magical old man and his magical peach help James escape. That grows into a large size in the garden, James gets inside and the peach starts moving slowly. On his journey to find his lost childhood and a new family, James is not alone. Little insect that have lived in the peach, would grow as well and so James is travelling across the land, high in the sky accompanied by a giant earthworm, huge shining female glowworm and oversized spider....

Premiéra / Premiere: 22. 5. 2010

Délka představení / Performance length: 50 min.

Pro děti od 5 let / For the audience from 5 years up

Kontakt / Contact address:

Naivní divadlo Liberec, Moskevská 32/18, 460 31 Liberec

info@naivnidivadlo.cz; www.naivnidivadlo.cz



Naivní divadlo Liberec – Studio
Naive Theatre of Liberec – Studio

Středa 15. června
Wednesday, June 15

10.30 a 14.00
10.30 a.m. and 2.00 p.m.

BUCHTY A LOUTKY, PRAHA

ZLATÁ HUSA THE GOLDEN GOOSE

Předloha / *Based on:* bratři Grimmové

Scénář a režie / *Script and directed by:* Buchty a loutky pod vedením
Marka Bečky

Výprava / *Set design:* Robert Smolík

Hudba / *Music:* Tomáš Procházka

Střídavě hrají, osvětlují a zvučí / *Cast:* Zuzana Bruknerová, Kristina
Maděričová, Marek Bečka, Radek Beran, Vít Brukner, Tomáš Procházka,
Lukáš Valiska

Ó ta zlatá husa, jak se leskne a jak je cenná, všechny si přivábí a přilepí.

Jen nejmladší ze tří bratrů, kterého mají všichni za hloupého, ji raději vezme ukázat
princezně. To proto, že se mu princezna líbí a chce ji rozesmát. A vlastně by si ji
klidně i vzal za ženu. Jenže pan král je proti, a tak musí přijít na pomoc i jedna
hodná obryně.

Soutěžní představení / *Performance in competition*





Prostě chamtivost se nevyplácí, smutek je špatný rádce a i ten poslední a vysmíváný se nakonec může stát králem.

Oh, that golden goose, how it is shining, how priceless it is, everybody is attracted and glued to it. Only the youngest of three brothers, who everybody thinks he is the silliest, will take it to the princess. It is because he likes the princess and he wants to make her laugh. He would marry her if he can. But the king does not agree so a nice female giant needs to help. So, the greed does not pay off, the grief is a bad advisor and the last and mocked one can become the king.

Premiéra / Premiere: 20. 3. 2010
 Délka představení / Performance length:
 45 min.
 Pro děti od 4 let / For the audience
 from 4 years up

Kontakt / Contact address:
 Buchty a loutky, Myslbekova 9
 150 00 Praha 5
info@buchtyaloutky.cz
www.buchtyaloutky.cz



Základní umělecká škola
Primary Art School

Středa 15. června
Wednesday, June 15

11.00 a 16.00
11.00 a.m. and 4.00 p.m.

BÓBITA BÁBSZÍNHÁZ, PÉCS, MAĎARSKO

TŘI PRASÁTKA A VLCI **THREE LITTLE PIGS AND THE WOLVES**

Scénář a režie / *Script and directed by:* Viktória Éva Nagy a Jankó Schneider

Výprava / *Set design:* Mari Takács, Anna Bódi Kövecses, Géza Nagy Kovács

Hudba / *Music:* Béla Ágoston

Hrají / *Cast:* Viktória Éva Nagy a Jankó Schneider

Známý pohádkový příběh o třech prasátkách, která si staví své domečky, a vlkovi, který se je snaží sežrat. Dokud si prasátka stavěla své domečky samostatně (jedno prasátko stavělo z rákosy, druhé ze dřeva, a třetí z kamene), vždycky jejich stavením něco scházelo a před vlkem je neuchránilo. Až když dala prasátka hlavy a ruce dohromady, postavila společně krásný dům. Ale ani v něm nebyla před armádou zlých vlků v úplném bezpečí...

Soutěžní představení / Performance in competition



Inscenace byla s úspěchem uvedena na mezinárodních festivalech v Maďarsku, Polsku, Rumunsku, Chorvatsku či na Slovensku.

A famous fairy-tale about three little pigs that build their houses and a wolf who tries to eat them. As long as the little pigs build houses separately (the first little pig uses reed, the second uses wood, and the third one builds his house from stone), the houses are always lacking something and the wolf always attacks. Finally, they join forces and build a nice little house. Despite this, they are not safe against the army of wolves...

The play was successfully shown at international festivals in Hungary, Poland, Romania, Croatia, and Slovakia.

Premiéra / *Premiere*: 2008

Délka představení / *Performance length*: 40 min.

Pro děti od 3 let / *For the audience from 3 years up*

Kontakt / *Contact address*:

Bóbita Bábszínház, Felsővámház u. 50, 7626 Pécs, Hungary

festival@bobita.hu

www.bobita.hu



Naivní divadlo Liberec – Sál

Naive Theatre of Liberec – Auditorium

Středa 15. června

a čtvrtek 16. června

Wednesday, June 15

and Thursday, June 16

18.00

9.00

6.00 p.m.

9.00 a.m.



STARÉ DIVADLO KAROLA SPIŠÁKA V NITŘE, SLOVENSKO

Hans Christian Andersen

MALENKA THUMBELINA

Scénář / *Script*: Ivan Martinka a Jana Šturdíková

Dramaturgie / *Dramaturgy*: Jana Šturdíková

Režie / *Directed by*: Ivan Martinka

Scéna a kostýmy / *Set design*: Eva Farkašová

Loutky / *Puppets*: Martina Fintorová

Hudba / *Music*: Andrej Kalinka

Hrají / *Cast*: Lucia Korená, Katarína Petrusová, Rudo Kratochvíl,
Marián Andřísek, Ivan Martinka

Jedna z nejstarších pohádek Hanse CH. Andersena vypráví o maličkém děvčátku, které se vydá poznávat svět. Během svého putování Malenka hledá blízkou bytost, s níž by si rozuměla. Chce někam patřit, někomu se podobat.

Malenka se na svět dívá optikou malého dítěte. Je jako nepopsaný list papíru. Všechno je pro ni nové. Nezná nebezpečí, a proto se často dostává do situací, které ji dokáží pořádně překvapit... Díky nim však pochopí, jak důležitá je schopnost pomáhat druhým, i když jsou třeba úplně jiní než my.

One of the oldest fairy tales of Hans C. Andersen tells a story about a tiny girl who goes exploring the world. During her journey she is looking for a close person who would understand her. She wants to belong somewhere; she wants to take after someone.

Thumbelina looks at the world through the eyes of a child. She is like a tabula rasa. Everything is new for her. She does not know any danger and therefore she is often in situations which can really surprise her... Thank to these things, she can understand how important is the ability to help others even though they are completely different from us.

Premiéra / Premiere: 7. 5. 2009

Délka představení / Performance length: 40 min.

Pro děti od 4 let / For the audience from 4 years up

Kontakt / Contact address:

Staré divadlo Karola Spišáka v Nitře

Ul. 7. pešieho pluku, 949 01 Nitra, Slovenská republika

produkcia@staredivadlo.sk

www.staredivadlo.sk



Naivní divadlo Liberec – Studio
Naive Theatre of Liberec – Studio

Středa 15. června
Wednesday, June 15

20.00
8.00 p.m.

**AMATERSKA LUTKOVNA SKUPINA ŠPORTNIKI
V KOPRODUKCI S LOUTKOVÝM DIVADLEM MARIBOR**

NÁVRAT DO BULLERBYNU **BACK TO BULLERBYN**

Režie / *Directed by*: Jakub Vašíček a kolektiv

Výprava / *Set design*: Tereza Venclová a kolektiv

Hudba / *Music*: kolektiv a pár starých bardů

Hrají / *Cast*: Johana Vaňousová, Elena Volpi, Adam Kubišta, Jakub Vašíček,
Tomáš Jarkovský a kolektiv

Švédi dali světu Nobelovu cenu, vikingy, Ingmara Bergmana, Zlatana Ibrahimoviče, ABBU, IKEU, modrou a žlutou barvu a samozřejmě Děti z Bullerbynu! Jméno Astrid Lindgrenové v nás probouzí vzpomínky na dětství, na dlouhé večery s hrníčkem kakaa a knížkami plnými rozverných i tajuplných příběhů. Ale teď ruku na srdce – co se stane s Bullerbynem, když člověk dospěje? Kdo koho miluje, kdo na koho žárlí,



kdo s kým a kdo bez koho? Prostě všechno, co jste kdy chtěli vědět o Bullerbynu, ale báli jste se zeptat. První československá soap-opera!

The Swedes gave the world the Nobel Prize, Vikings, Ingmar Bergman, Zlatan Ibrahimović, ABBA, IKEA, blue and yellow colour and of course The Six Bullerbyn Children! The name of Astrid Lindgren brings childhood memories to us, long evenings with a cup of cacao and books full of playful and mysterious stories. And now to be frank – what will happen to Bullerbyn when a person grows up? Who loves who, who is jealous about whom, who is with whom, who is without whom? Simply everything what you wanted to know about Bullerbyn but were afraid to ask. The first CzechSlovenian soap-opera!

Premiéra / Premiere: 26. 2. 2011
Délka představení / Performance
length: 55 min.

Kontakt / Contact address:
A. L. S. Športniki
Johana Vaňousová
johanavanousova@gmail.com



Divadlo Minor, Praha – Sál
Minor Theatre Prague – Auditorium

Čtvrtek 16. června
Thursday, June 16

10.00
10.00 a.m.

DIVADLO MINOR, PRAHA

Jiří Adámek a kol.

MOJE PRVNÍ ENCYKLOPEDIE **MY FIRST ENCYCLOPEDIA**

Režie / *Directed by*: Jiří Adámek

Dramaturgie / *Dramaturgy*: Petra Zámečnicková, Tereza Marečková

Výprava / *Set design*: Kristýna Täubelová

Hudba / *Music*: Jan Matásek

Hrají / *Cast*: Barbara Humel, Naďa Husáková, Vendula Štíchová,
Jan Matásek, Pavol Smolárik, Petr Reif, Petr Vančura

Mozaikou každodenních i nevědných situací provedou: Regina Rázná, ředitelka Výzkumného ústavu sladkého průmyslu, která vyřeší každý problém. Pan výpravčí Rychlíček, který zodpovědně řídí vlaky. Slavný zpěvák Max Nota, jenž pečuje o svůj hlas a možná vás pozve i na koncert. Lékařka Liliana Čistá, která nám připomene, že zuby se čistí i o prázdninách, a mnozí další. Každý z nich má na světě svoje místo a svůj životní úkol!

Inscenace tvůrčího týmu pod vedením režiséra Jiřího Adámka, jehož představení Z knihy džunglí získalo hlavní ceny na Mateřince 07.

Soutěžní představení / *Performance in competition*





On your journey through a miscellany of both familiar and uncommon situations you have several guides: Regina Vigorous, the manager of Sweets Industry Research Institute, capable of dealing with every problem. Station inspector Express, responsible for all trains. The famous singer Max Note, who looks after his voice and may invite you to his concert. Doctor Lillian Clean to remind you to brush your teeth on holidays too, and many others. Each one of them has their place in the world and their unique mission! The production of the author team led by director Jiří Adámek whose production From the Jungle Book got the main award at Mateřinka 07.

Premiéra / Premiere: 28. 3. 2010
Délka představení / Performance length: 50 min.
Pro děti od 3 let / For the audience from 3 years up

Kontakt / Contact address:
Divadlo Minor
Vodičkova 6
110 00 Praha 1
minor@minor.cz
www.minor.cz



DIVADLO NESLYŠÍM, BRNO

NEJVĚTŠÍ POKLAD ***THE GREATEST TREASURE***

Scénář a režie / *Script and directed by:* Zoja Mikotová

Výprava / *Set design:* Jaroslav Milfajt

Verše / *Lyrics:* Veronika Broulíková a Vendula Broulíková

Animace / *Animation:* Tereza Mikotová

Hrají / *Cast:* Petra Vaňurová a Karel Heřman

Pohádkový příběh pro malé i velké diváky, kteří rádi putují za tajemným pokladem. Poklad je v představách lidí něco, co je spojeno s dobrodružstvím, s překonáváním rozličných překážek. Hledání pokladu je nejen napínavé ale také zábavné a poučné ve chvíli, kdy na to člověk není sám a může pout' za pokladem společně s někým sdílet. Není pak i tato společná cesta pokladem?

Pohádka Největší poklad v režii Zoji Mikotové vznikla jako projekt Divadla Neslyším, které je zastoupeno neslyšící Petrou Vaňurovou a hostem divadla, zpěvákem Karlem Heřmanem z brněnské skupiny Čankišou.

Inscenace je volně inspirována stejnojmennou knihou Arcadia Lobata a osudy všech Malých Čarodějek a jejich havranů....





A fairy tale for little and big audience who like looking for a mysterious treasure. The treasure is in the fantasy of people, something that is connected with adventure, overcoming of various difficulties. Searching for the treasure is not only thrilling but also amusing and informative at the moment when a person is not alone and can share the treasure hunt with somebody else. Isn't this shared journey a treasure?

The fairy tale „The Greatest Treasure“ directed by Zoja Mikotová was a project of the Neslyším Theatre Company which is represented by the deaf Petra Vaňurová and as a guest the singer Karel Heřman from the group Čankišou, Brno.

The production is loosely inspired by Arcadio Lobato's book of the same name and fates of all Little Witches and their ravens....

Premiéra / Premiere: 9. 11. 2010

Délka představení / Performance length: 55 min.

Pro děti od 5 let / For the audience from 5 years up

Kontakt / Contact address:

Divadlo Neslyším

Cejl 87, 602 00 Brno

neslysim@email.cz

www.neslysim.cz



Naivní divadlo Liberec – Sál
Naive Theatre of Liberec – Auditorium

Čtvrtek 16. června
Thursday, June 16

16.00
4.00 p.m.



DIVADLO ROZMANITOSTÍ, MOST

Daisy Mrázková

HALÓ, JÁČÍČKU *HELLO, JÁČÍČEK*

Dramaturgie, scénář, režie / *Dramaturgy, script, directed by:* Zdeněk Říha

Výprava / *Set design:* Vlastimil Brož

Hudba / *Music:* Adam Šmejkal

Hrají / *Cast:* Tereza Karásková, Tereza Lišková, Adam Šmejkal
a Pavel Zikmund.

Loutková výprava do lesa, kde pod moudrým a starým dubem-vypravěčem žije malý zajíček Jáčíček. Ten prožívá svá každodenní dobrodružství, přátelí se s Veverkou a bojuje s protivnou a zlou Krtonožkou. Další v dlouhé řadě divadelních adaptací slavné poetické knihy Daisy Mrázkové, která právem náleží do zlatého fondu české literatury pro děti.



Puppet journey to the woods where under a wise and old oak – the narrator, a little hare Jácíček lives. He experiences his everyday adventures; he makes friends with the Squirrel and fights a mean and evil Mole Cricket. It is another production in a long row of adaptations of a famous poetic book by Daisy Mrázková that really belongs to golden fund of the Czech children literature.

Premiéra / Premiere: 12. 2. 2011

Délka představení / Performance length: 55 min.

Pro děti od 3 let / For the audience from 3 years up

Kontakt / Contact address:

Městské divadlo v Mostě, spol. s r. o.

Loutková scéna Divadlo rozmanitostí

Topolová 1278/8, 434 01 Most

rozmano@divadlo-most.cz

www.divadlo-rozmanitosti.cz



DIVADLO JEDNOHO EDY, POMEZÍ

Tomáš Jarkovský a kolektiv

ČERVENÁ KARKULKA 3

Volání krve

RED RIDING HOOD 3

Thicker than Water

Režie / *Directed by*: Jakub Vašíček

Dramaturgie / *Dramaturgy*: Tomáš Jarkovský

Scénografie / *Set design*: Tereza Venclová

Hrají / *Cast*: Mirka Bělohávková, Karel Kratochvíl

„...Myslivec se pomalu otočil a uviděl proti sobě sedící zvíře. Vlka. Myslivec tak velkého vlka v životě neviděl. Zvíře proti němu klidně sedělo a měřilo si ho chladnými, šedýma očima. Myslivec velmi pomalu zvedl svoji opakovací pušku a podíval se na nečekaného návštěvníka skrz její hledí. Oči člověka a vlka se střetly...”

Inscenace vznikla coby třetí část doktorandského projektu 5x O Červené Karkulce. V rámci něho Miroslava Bělohávková (pod hlavičkou svého Divadla jednoho Edy) připravuje různé interpretace této známé pohádky, pokaždé pro odlišnou věkovou adresu.

“...The hunter turned slowly and he saw an animal sitting in front of him. A Wolf. The hunter hasn't seen such a big wolf in his life. The animal was sitting calmly in front of him and was looking at him with his cold grey eyes. The hunter took his rifle very slowly and looked at the unwelcomed guest through the back-sight.

Eyes of the man and the wolf met...”

The production was made as the third part of the Ph.D. project

“5 times About the Red Riding Hood”.

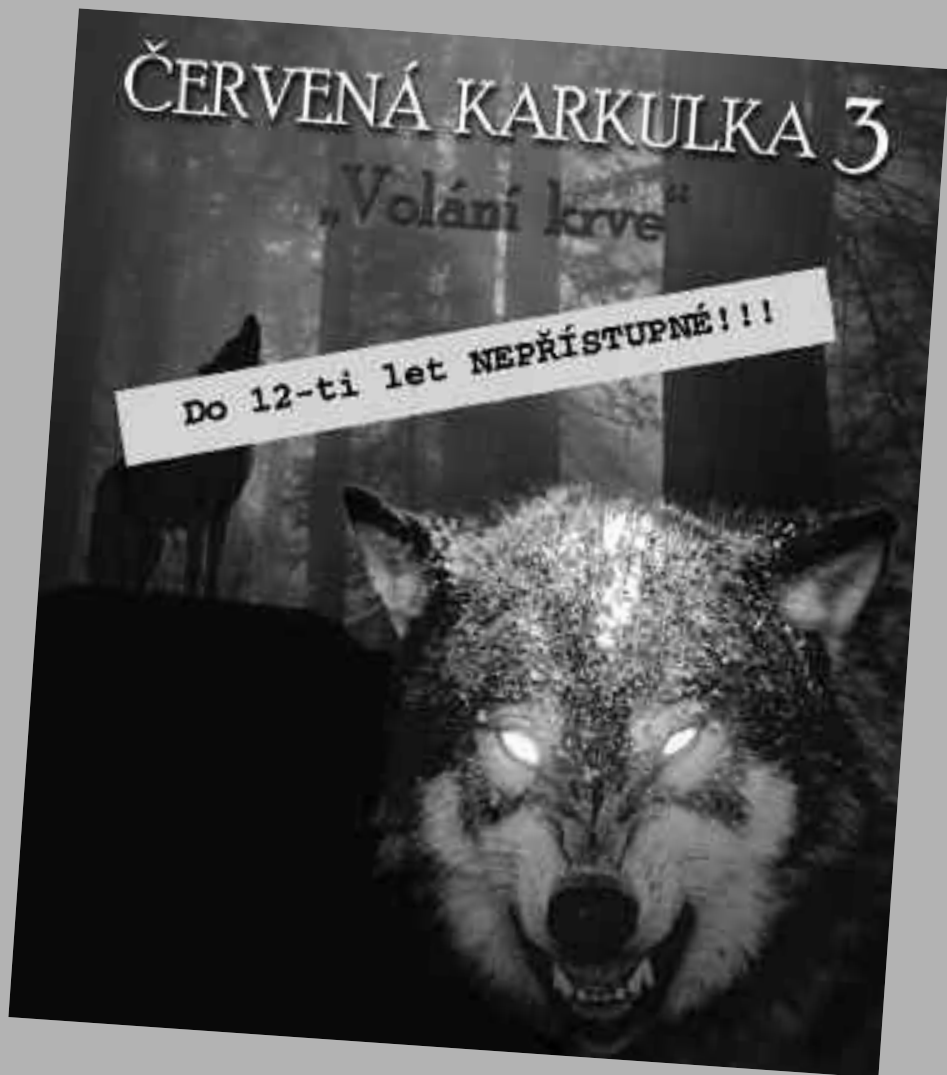
Miroslava Bělohávková during this project (under the name of her theatre One Eda Theatre) has been preparing various interpretations of a known fairytale, always for a different age group.



ČERVENÁ KARKULKA 3

„Volání krve“

Do 12-ti let NEPŘÍSTUPNÉ!!!



Premiéra / *Premiere*: 23. 4. 2011

Délka představení / *Performance length*: 45 min.

Kontakt / *Contact address*:

Miroslava Bělohávková

mirculina@post.cz

www.jedeneda.net

Naivní divadlo Liberec – Sál
Naive Theatre of Liberec – Auditorium

Pátek 17. června
Friday, June 17

9.00
9.00 a.m.

DIVADLO ALFA, PLZEŇ

Vítek Peřina

HRNEČKU, VAŘ! **aneb Dvě pohádky o hrnečku** ***BOIL, LITTLE POT!*** ***or Two Tales of a Pot***

Režie / *Directed by:* Tomáš Dvořák

Výprava / *Set design:* Ivan Nesveda

Hudba / *Music:* Michal Vaniš

Dramaturgie / *Dramaturgy:* Pavel Vašíček

Hrají / *Cast:* Milena Jelínková, Radka Mašková, Marie Mrázková,
Tonda Procházka ml., Vladimír Čada

„Hrnečku, vař“ je adaptací Erbenovy verze pohádkového příběhu bratří Grimmů, v níž autor pracuje s několika novými motivy. Přibyl především motiv lásky nesešlého Františka a hodné Barunky. Jejich cestě k sobě i za společným štěstím brání zlý mlynář, ale bohužel také zapomnětlivost (ba přímo skleróza) Barunčiny babičky, která sice umí poručit hrnečku, aby vařil, ale ne a ne si vzpomenout, jak

Soutěžní představení / *Performance in competition*



ho zastavit. A tak významnou roli sehraje i samotná kaše, která se zaslouží o poněkud nečekanou pointu... Ještě než zatvrdne vylitá kaše z prvního příběhu, už následuje pohádkový bonus.

A opět v něm důležitou roli hraje hrneček vpravdě kouzelný.

Hra byla napsána původně pro Naivní divadlo Liberec (inscenace M. Homolové získala několik cen na Mateřince 07).

Verze textu pro Divadlo ALFA se však od té liberecké výrazně liší v druhé části pohádkového dvojbloku.



"Boil, Little Pot" is a distinctive adaptation of Erben's version of the Brothers Grimm fairy tale, in which the author works with several new motifs. In particular he has added to the motif of love of the shy František and the good Barunka. Their path to each other and joint happiness is barred by an evil miller, and unfortunately also by the extreme forgetfulness (almost sclerosis) of Barunka's grandmother, who is able to order the pot to boil, but cannot remember the right word to stop it. A significant role is also played by the porridge itself, which has a somewhat unexpected punch line... Before the poured porridge from the first story becomes solid, there comes a fairy tale bonus. And the "hero" of the second story is a "magic pot". The play was originally written for the Naive Theatre Liberec (the production of M. Homolová received several awards at Mateřinka 07). The version of the text for the Alfa Theatre differs remarkably from the Liberec version in the second part of the fairy tale.



Premiéra / Premiere: 16. 3. 2009

Délka představení / Performance length:
45 min.

Pro děti od 4 let / For the audience from
4 years up

Kontakt / Contact address:

Divadlo ALFA, Rokycanská 7, 312 00 Plzeň

info@divadloalfa.cz

www.divadloalfa.cz



Naivní divadlo Liberec – Studio
a Zoologická zahrada
*Naive Theatre of Liberec – Studio
and ZOO*

Pátek 17. června
Sobota 18. června
*Friday, June 17
Saturday, June 18*

10.00
11.00
*10.00 a.m.
11.00 a.m.*

DIVADLO U STARÉ HEREČKY, HRADEC KRÁLOVÉ

ŠÍPKOVÁ RŮŽENKA ***SLEEPING BEAUTY***

Výprava / *Set design*: Pavel Hubáček

Hudba / *Music*: Petr Vyšohlíd

Hraje / *Cast*: Jarmila Vlčková

Klasická pohádka O Šípkové Růžence.

Narodí se dlouho očekávané děťátko,

všichni jsou šťastní, oslavují,

ale zapomene se na sudičku Emilku!

Ta – uražená – předpoví Růžence k jejím sedmnáctým narozeninám,

že se píchne o trn růže a usne na sto let

a s ní usne i celé Růžové království.

Stane se, ale objeví se Princ,

Růženku políbí, všichni se probudí a ... je svatba!

Soutěžní představení / *Performance in competition*





*A classic fairy tale about Sleeping Beauty.
 A long-wished baby is born,
 everybody is happy and celebrating,
 but fairy Emílka is forgotten!
 She – the overlooked one – casts the spell
 upon the princess at her 17th birthday
 that she will prick her finger on the thorn of the rose
 and she will fall into a deep sleep for 100 years
 and the entire Rose kingdom will fall asleep as well.
 It happens but a Prince appears,
 he kisses Sleeping Beauty, everybody awakes and ... there is a wedding!*

Obnovená premiéra / *Renewed premiere*: 2007
 Délka představení / *Performance length*: 35 min.
 Pro děti od 3 let / *For the audience from 3 years up*

Kontakt / *Contact address*:

Divadelní agentura Zora Ulbertová, Poděbradova 1123, 500 02 Hradec Králové
 zora.ulbertova@tiscali.cz
<http://ulbertova-divadlo.webnode.cz>

Naivní divadlo Liberec – Klub
Naive Theatre of Liberec – Club

Pátek 17. června
Friday, June 17

10.00 a 11.15
10.00 a.m. and 11.15 a.m.

DIVADLO DOBRÉ KÁVY

Jakub Folvarčný

VLK A HLAD *WOLF AND HUNGER*

Hraje / *Cast:* Jakub Folvarčný

Dejte vlkovi hlad a on pohne nejen světem vaší fantazie, ale také zažitým světem pohádek, který už vám nikdy nebude připadat stejný.

Komorní představení dvou známých pohádkových příběhů, propojených hlavní postavou Vlka, kterého jednoho temného zimního večera navštíví Hlad! A tato „zlá návštěva“ přinutí náhle zoufale hladového vlka jednat – tedy hledat nejbližší potravu. Cestou narazí nejen na tři malá nezbedná kůzlátka čekající na svou maminku, ale také na Karkulku a její babičku. To vše za sněhu a mrazu, svitu hvězd a lamp a navíc v česko-finském jazykovém provedení. Inscenace totiž vznikla v rámci studijní stáže Jakuba Folvarčného ve Finsku.

Soutěžní představení / *Performance in competition*



Give the Wolf hunger and he will move not only the world of your fantasy but also the fixed world of fairy tales which will never be the same.

A classy production of two famous fairytale stories, connected by the main character of the Wolf that is one dark winter evening visited by the Hunger! And this "evil visit" makes the suddenly desperately hungry wolf act – to look for the closest food. Through his journey, he meets not only the three little naughty kids waiting for their Mom but also the Red Riding Hood and her Granny. Everything happens in snow and cold, in the light of stars and lamps, and moreover, in Czech-Finnish language option because the production originated during the study visit of Jakub Folvarčný in Finland.

Premiéra / Premiere: 2009

Délka představení / Performance length: 45 min.

Pro děti od 3 let / For the audience from 3 years up

Kontakt / Contact address:

Jakub Folvarčný, Šumberova 16, 162 00 Praha 6
rybicka@seznam.cz



Naivní divadlo Liberec – Studio
Naive Theatre of Liberec – Studio

Pátek 17. června
Friday, June 17

13.00 a 14.00
1.00 p.m. and 2.00 p.m.

NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC

Markéta Sýkorová

TŘI PŘADLENY *THREE SPINNERS*

Předloha / *Based on:* Bratři Grimmové

Scénář / *Script:* Markéta Sýkorová

Režie / *Directed by:* Zdeněk Peřina

Výprava / *Set design:* Jaroslav Doležal

Hudba / *Music:* Miroslav Ošanec

Hraje / *Cast:* Markéta Sýkorová

Pohádková anekdota o lenosti a nesplnitelných slibech vypráví o neuvěřitelně líné dívce, která se shodou náhod ocitne na královském zámku, kde dostane za úkol upříst veškeré zásoby královského lnu. Kdo ví, jak by to s dívkou nakonec dopadlo, kdyby se jí nerozhodly pomoci tři podivuhodné přadleny.

Soutěžní představení / Performance in competition





K již legendární hříčce, Jak chodil Kuba za Markytou, která se s krátkou přestávkou a v novém obsazení drží na repertoáru Naivního divadla více jak 20 let, přibyla v roce 2010 nová „grimmovská“ pohádka Tři přadleny. Převelice hloupého Kubu tentokráte na stolovém jevištičku vystřídala převelice líná dívka.

A fairytale story about laziness and unfulfilled promises narrates about an incredibly lazy girl who appears at the castle by chance and she gets a task to spin all supplies of the royal flax. Who knows what the girl's fate would be if she was not helped by three amazing spinners.

A new "Grimm" fairy tale – Three Spinners accompanies a legendary production, How Kuba Used to Go to Markyta which is at the repertoire of the Naive Theatre with a little break and a new cast for about 20 years. A very stupid Kuba is this time at the table stage replaced by a very lazy girl.

Premiéra / Premiere: 27. 11. 2010

Délka představení / Performance length: 25 min.

Pro děti od 3 let / For the audience from 3 years up

Kontakt / Contact address:

Naivní divadlo Liberec, Moskevská 32/18, 460 31 Liberec

info@naivnidivadlo.cz

www.naivnidivadlo.cz

Naivní divadlo Liberec – Sál

Naive Theatre of Liberec – Auditorium

Pátek 17. června

a sobota 18. června

Wednesday, June 17

and Saturday, June 18

15.00

10.00

3.00 p.m.

10.00 a.m.

TRAIN THEATRE, JERUZALÉM, IZRAEL

CIRKUS KOSTEK *THE CUBES CIRCUS*

Koncept a výprava / *Concept and set design*: Galia Levy-Grad

Režie / *Directed by*: Galia Levy-Grad, Marit Benisrael

Scénář / *Script*: Marit Benisrael

Hudba / *Music*: Avi Benjamin

Hrají / *Cast*: Noa Adam, Nir Landa

Soutěžní představení / Performance in competition



Kolik kostek si oblékne princezna? Je klaunský nos hranatý či kulatý? A jak se dá vycvičit kostkovaný pes? V cirkuse kostek je možné všechno! Klaunská taneční dvojice dokáže rozpohybovat neuvěřitelný svět plný kostek. Kostky jsou totiž všude kolem nás.

Invenční představení beze slov je kombinací loutkoherectví, výtvarného umění a tanečního divadla. Je inspirované bauhausovským tanečním divadlem, především „Triadickým baletem“ Oscara Schlemmera a knihou Galie Levy-Grad „Tsafuf“.

How many cubes does the princess wear? Is the clown's nose square or round? And how would you train a cube dog? Everything can happen in the cubes circus! A couple of clowns/dancers succeed to set in motion a wondrous world of cubes. The cubes are all around us. An inventive performance without words which is combining puppetry, plastic art and dance. The show is inspired by the Bauhaus' dance theater, especially the "Triadic Ballet" of Oscar Schlemmer and the book "Tsafuf" by Galia Levy-Grad.

Premiéra / Premiere:

VIII/2010

Délka představení /

Performance length: 45 min.

Pro děti od 4 let /

For the audience

from 4 years up

Kontakt / Contact address:

P.O.B. 8289

Jerusalem 91082, Israel

train@traintheatre.co.il

www.traintheater.co.il



Oblastní galerie
Regional Art Gallery

Pátek 17. června
Friday, June 17

17.00
5.00 p.m.

DIVADLO MINOR, PRAHA

Petr Vodička a kol.

POJÍZDNÝ LUNAPARK SCHWORZ **SCHWORZ MOBILE FUNFAIR**

Režie / *Directed by*: Petr Vodička

Výprava / *Set design*: Jakub Zich

Kostýmy / *Costumes*: Dagmar Urbánková

Hudba / *Music*: Matěj Kroupa

Dramaturgie / *Dramaturgy*: Petra Zámečnicková

Hrají / *Cast*: Lenka Volfová, Jana Vyšehrádková, Pavol Smolárik,
Petr Stach, Petr Reif

Exteriérová komedie o jedné svérázné rodině.

Potřebujete zázračnou vodičku na padání vlasů a plíseň na nohou? Potřebujete Schwelíz, neboli Schworzův elixír zdraví? Máte deprese, stavy úzkosti?

Pak potřebujete Schwoskríp, čili Schworzovu skříňku pohody. První pojízdný lunapark rodiny Schworzových přijede, kam budete chtít! Autem, jaký jste ještě neviděli...





*Open-air comedy
about an extraordinary family.
Do you need a miracle lotion to help
your losing hair and moldy feet? Do you need
Schafel aka Schworz's Haleness Elixir? Are you depressed
or anguished? Then you are in dire need of Schtrank-Pack aka
Schworz's Tranquility Packet. First Mobile Funfair of the Schworz family
will travel wherever you want! And in a car you've never seen...*

Premiéra / Premiere: 8. 6. 2008

Délka představení / Performance length: 55 min.

Pro děti od 5 let / For the audience from 5 years up

Kontakt / Contact address:

Divadlo Minor, Vodičkova 6, 110 00 Praha 1

minor@minor.cz

www.minor.cz



Naivní divadlo Liberec – Studio
Naive Theatre of Liberec – Studio

Pátek 17. června
Friday, June 17

20.00
8.00 p.m.

DIVADLO RITUÁL JELENÍHO MUŽE, JEŘICE

OTEC ČÍSEL **FATHER OF FIGURES**

Hrají / *Cast:* Klára Doubková a David Doubek
(Kazety, Ventolin, Nejhodnější Medvídci).

Co se stalo s Vlkem během Medvědova zimního spánku? Přejde na to Medvěd po cestě k jezeru a zpátky? Napínavý příběh, který nespěchá. V tichu hor, kde ozvěna vrací každé slovo.

Na místě vznikající lo-fi loutkový film/divadlo s živou hudbou.

Ve hře Otec čísel, která je prvním představením divadla, tvůrci spojují estetiku nalezených věcí s techno fetišismem, domácí primitivismus s esoterií, protože takový je jejich život. Nejsou však ani vetešníci, ani konstruktéři, nakonec je zajímají hlavně příběhy.





What has happened to the Wolf during the Bear's hibernation? Does the Bear find it out on his way to a lake and back? A thrilling story which takes time. In the silence of mountains where the echo gives back every word.

There comes to life a pu-fi a puppet film/theatre with live music.

In the play Father of Figures which is the theatre's first performance, authors connect aesthetic of found items with techno fetishism, home primitivism and esoteric because it is their life. They are not either junk dealers, or designers, finally they are mainly interested in stories.

Premiéra / *Premiere*: 4. 12. 2010

Délka představení / *Performance length*: 40 min.

Kontakt / *Contact address*:

Rituál Jeleního Muže

David Doubek, 508 01 Jeřice 5

david.doubek@gmail.com

www.jelenimuz.cz

Naivní divadlo Liberec – Klub
Naive Theatre of Liberec – Club

Pátek 17. června
Friday, June 17

9.00
9.00 p.m.

NAIVNÍ DIVADLO LIBEREC

KRAŘASY SHORTS

O krtkovi, který chtěl vědět, kdo se mu vykakal na hlavu

Poučné pátrání jednoho krtka na motivy obrázkové knížky W. Holzwartha a W. Erlbruchů.

Lyžařův sen

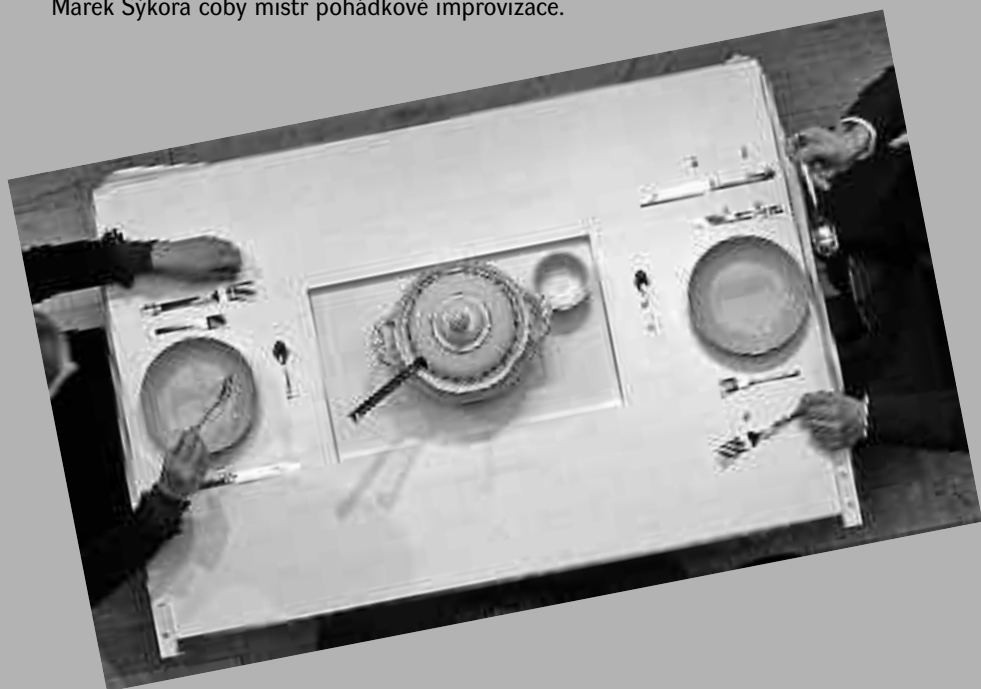
Obnovená premiéra tříminutové verze minutového dramatu pro dvanáct loutek.

Vidličky a nože

Příbor a jeho tajemství. Psychoanalytická loutkohra.

Divadlo Krtek

Marek Sýkora coby mistr pohádkové improvizace.



The Story of the Little Mole Who Went in Search of Whodunit

An informative investigation of a mole based on picture book by W. Holzwarth and W. Erlbruch.

A Skier's Dream

A renewed premiere of the 3-minute-long version of the one-minute-long drama for twelve puppets

Forks and Knives

Cutlery and its mystery. A psychoanalytic puppet play.

Mole Theatre

Marek Sýkora as a master of fairy-tale improvisation

Premiéra / *Premiere*: 2009–2011

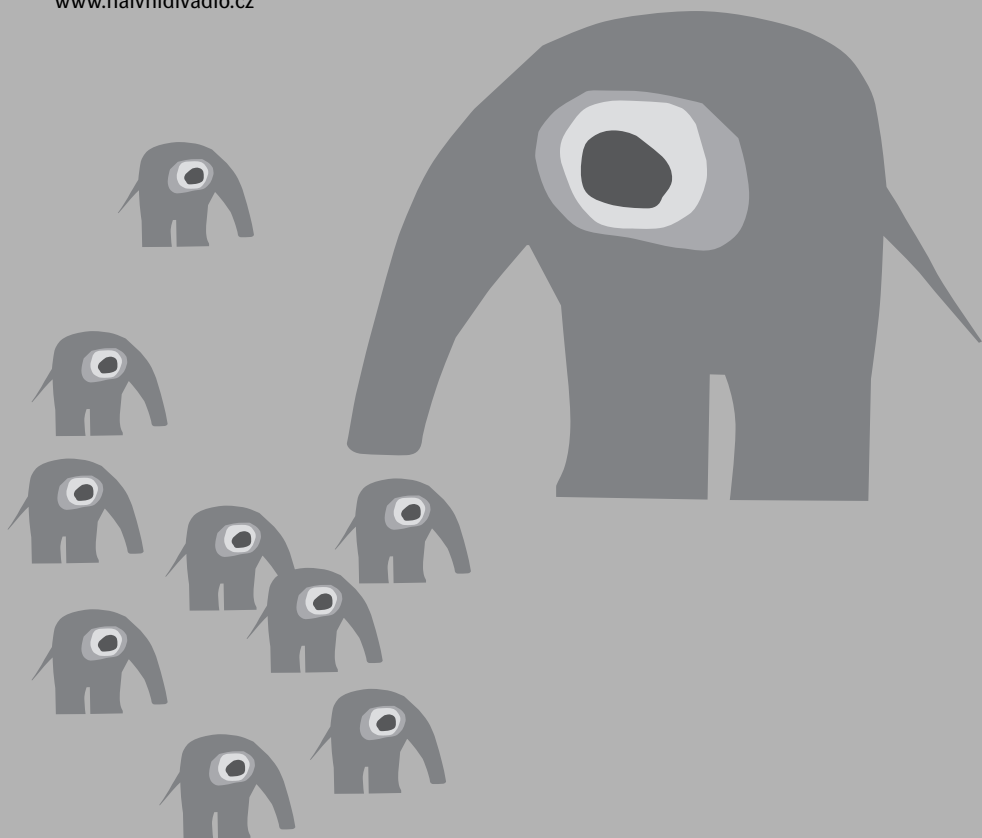
Délka představení / *Performance length*: 30 min.

Kontakt / *Contact address*:

Naivní divadlo Liberec, Moskevská 32/18, 460 31 Liberec

info@naivnidivadlo.cz

www.naivnidivadlo.cz



Naivní divadlo Liberec – Klub
Naive Theatre of Liberec – Club

Sobota 18. června
Saturday, June 18

9.00 a 11.00
9.00 a.m. and 11.00 a.m.

DAMU PRAHA A SDRUŽENÍ SERPENS

O PANENCE A PANÁČKOVÍ ***ABOUT A LITTLE GIRL AND A LITTLE BOY***

Scénář, režie a scénografie / *Script, set design and directed by:* Jana Špalová

Hudba / *Music:* Jaromír Plachý

Produkce / *Production:* Eva Krenčíková

Hrají / *Cast:* Eva Burešová a Richard Vokůrka

Panenko a Panáček si žijí spokojeně ve své chaloupce na zeleném paloučku, chovají slepice a mají se rádi. Idylu přímo pohádkovou naruší až nečekané Panenčino zmizení... Pohádka o strastiplné výpravě přes Strašidelný les, Hluboké moře a Vysoké hory za hlasem čistého srdce. Jeden stolek, dva herci a dřevěné malované loutky. To vše za doprovodu veselého ukulelisty.

Inscenace vznikla spoluprací několika studentů pražské DAMU a sdružení Serpens, které v prostorách nové libeňské synagogy realizuje umělecké projekty na hranici žánrů i jednotlivých uměleckých oborů.

Soutěžní představení / *Performance in competition*



A little girl and a little boy live happily in their little cottage at the green mead, they keep hens and they like each other. This fairy-tale life is disturbed by unexpected little girl's disappearance...

The fairy tale is about a distressful journey through the Haunted Forest, Deep Sea, and High Mountains to follow the voice of the pure heart. A table, two actors and wooden painted puppets. And everything is accompanied by a merry ukulele player.

The production originated by the cooperation of several students of Prague DAMU and Serpens that realize artistic projects on the border of genres and individual artistic fields in the space of New Synagogue, Libeň.

Premiéra / *Premiere*: 23. 4. 2010

Délka představení / *Performance length*: 35 min.

Pro děti od 3 let / *For the audience from 3 years up*

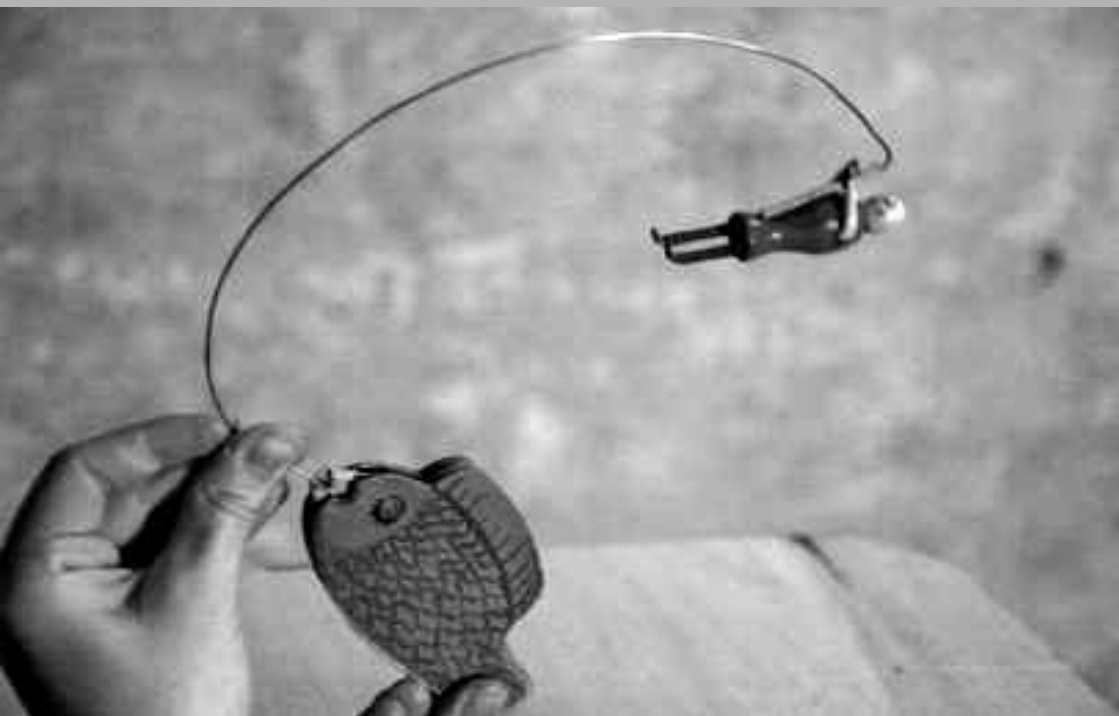
Kontakt / *Contact address*:

Sdružení SERPENS, Václav Špale

Ronkova 482/4, 180 00 Praha 8

e.krencikova@seznam.cz

www.panenka.xf.cz



Naivní divadlo Liberec – Studio
a Zoologická zahrada
*Naive Theatre of Liberec – Studio
and ZOO*

Sobota 18. června
Sobota 18. června
*Saturday, June 18
Saturday, June 18*

11.00
14.00
*11.00 a.m.
2.00 p.m.*

DIVADLO LOKVAR, PRAHA

SNĚHURKA *SNOW WHITE*

Scénář a režie / *Script and directed by:* Michaela Homolová

Výprava / *Set design:* Barbora Hubená

Hrají / *Cast:* Ivana Lokajová a Peter Varga

Kdo je krásnější? Královna nebo Sněhurka? Je myslivec krutý?

A jsou trpaslíci pořádkumilovní? Myslíte si, že znáte tuto pohádku opravdu dobře?

Loutková pohádka pro děti, které se nebojí projevit svůj názor.

Who is the most beautiful? The queen or Snow White? Is the hunter cruel?

And are the dwarves neat? Do you think that you know this fairytale well?

A puppet theatre for children who are not afraid to be heard.

Premiéra / *Premiere:* 29. 5. 2010

Délka představení / *Performance length:* 50 min.

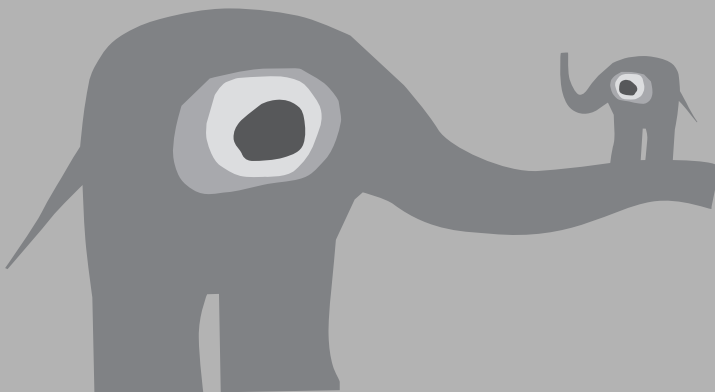
Pro děti od 3 let / *For the audience from 3 years up*

Kontakt / *Contact address:*

Peter Varga, Pod Vyšehradem 14, 147 00 Praha 4

lokvar@centrum.cz

www.lokvar.cz





Naivní divadlo Liberec – Sál
Naive Theatre of Liberec – Auditorium

Sobota 18. června
Saturday, June 18

15.00
3.00 p.m.



SHADOW PLAY THEATRE KAKASHI-ZA, YOKOHAMA, JAPONSKO

ANIMARE – RUCE A STÍNY

ANIMARE – HANDS AND SHADOWS

Režie / *Directed by:* Kei Goto

Hudba / *Music:* Kawachi Kuni, Hiromitsu Ishikawa

Výprava / *Set design:* Koki Saito

Kostýmy / *Costumes:* Keiko Nakaya

Hrají / *Cast:* Shuichi Iida, Seiki Ishii, Yumi Taniguchi, Natsumi Sakuramoto

Kdo z nás by si nevybavil vzpomínku z dětství, kdy pomocí světla a vlastních rukou vytvářel na stěnách pokoje jednoduché stínové obrazy zvířatek či různých postav? Japonský soubor KAKASHI-ZA představí v Čechách málo vídanou ukázkou špičkové ruční stínohry, ve které nic není nemožné. Neuvěřitelně pestrý, zábavný a přitom stínový svět zvířat a lidí ožívá (animare = latinsky oživovat) přímo před očima diváků, pouze za pomoci rukou čtveřice herců.





Who would not recall a childhood memory when they created simple pictures of animals or different characters on the walls of the room with help of light and own hands? Japanese ensemble KAKASHI-ZA introduces in the Czech Republic a rarely seen top show of hand shadow play where everything is possible. Unbelievable various, amusing and yet shadow world of animals and people comes alive (“animare” = in Latin “come to life”) right in front of the eyes of the audience, only with the help of hands of four people.

Premiéra / Premiere: X/2009

Délka představení / Performance length: 60 min.

Pro děti od 5 let / For the audience from 5 years up

Kontakt / Contact address:

4820-1 Minami-yamata-cho, Tsuzuki-ku,

Yokohama, 224-0026 JAPAN

shimizu-s@kakashiza.co.jp

www.kakashiza.co.jp



DOPROVODNÝ PROGRAM / ACCOMPANYING PROGRAM

Kino Lípa	Čtvrtek 16. června	18.00
Lípa Cinema	Thursday, June 16	6.00 p.m.

FILMOVÁ PROJEKCE / FILM SCREENING

Kuky se vrací

Kooky

Kuky se vrací je příběhem šestiletého kluka Ondry, který trpí astmatem, a tak ze „zdravotních důvodů“ musí pryč i jeho oblíbená hračka – růžový medvídek Kuky. Když maminka vyhodí Kukyho do popelnice, začne pracovat Ondrova fantazie, v níž prožívá Kukyho dobrodružství v neznámém přírodním světě. Je to ale opravdu jen sen malého kluka a nebo se Kuky skutečně vydal za největším dobrodružstvím svého plyšového života?

Rodinný film oceňovaného českého režiséra, Jana Svěráka (držitel Oscara za film Kolja), je kombinací hraného a animovaného příběhu. Na natáčení loutkových sekvencí se podíleli mimo jiné výtvarník Robert Smolík a herci Divadla Buchty a loutky.

Kooky is a story of a six-year-old asthmatic boy called Ondra who is forced to throw away all his toys, including his favorite toy – an old pink teddy bear named Kooky. When his mother throws Kooky away, Ondra's fantasy starts working – he experiences Kooky's adventure in an unknown natural world. Is it just a dream of a little boy or has Kooky set for the greatest adventure of his plush life?

A family film directed by Academy Award winner Jan Svěrák (Academy Award for the film Kolja), is a combination of live and animated story. The puppet sequences were made by the art director Robert Smolík and the members of the ensemble Cakes and Puppets.



Naivní divadlo Liberec – Ateliér

Naive Theatre of Liberec – Attic Studio

Středa 15. června
a čtvrtek 16. června
*Wednesday, June 15
and Thursday, June 16*

9.00
9.00
*9.00 a.m.
9.00 a.m.*



WORKSHOP

Dřevěná dílna Báry Hubené *Wooden workshop of*

Podstřešní ateliér Naivního divadla se na v Dřevěnou dílnu Báry Hubené, ve které vyrábět jednoduché loutky – dřevěné Výtvarnice a divadelní scénografka s řadou divadel (např. Dejvické divadlo, Říše loutek, Buchty a loutky aj.), mezi divadlo. Zde vytvořila výpravy k inscenacím Hrnečku, vař! a Vařila myšička kašičku.



Bára Hubená

dva festivalové dny promění se nejmladší školáci naučí marionety kočky a psa.

Barbora Hubená spolupracuje Divadlo LokVar, Hafan studio, nimiž nechybí ani Naivní

The attic studio of the Naive Theatre will be transformed for two festival days into the Wooden Workshop of Bára Hubená where the youngest pupils are about to learn to make the simplest wooden toys – wooden marionettes of a cat and dog. The artist and theatre stage designer Barbora Hubená cooperated with many ensembles (Dejvice Theatre, LokVar Theatre, Hafan Studio, The Realm of Puppets, Cakes and Puppets Theatre etc.), among them is of course the Naive Theatre. She created there set designs to productions Cook, Mug! and Mother Mouse Was Cooking a Porridge.



VÝSTAVA / THE EXHIBITION

Loutky z Naivního divadla Liberec *Puppets from the Naive Theatre Liberec*

Výstava, kterou společně pořádají Severočeské muzeum Liberec a Naivní divadlo Liberec, představuje veřejnosti po delší době část z bohatého archívu tohoto předního českého loutkového divadla.

Historie Naivního divadla Liberec, které vzniklo před více než 60 lety a za dobu své existence vytvořilo více než 250 inscenací, je nesmírně pestrá. Z dlouhé řady umělců, kteří se spolupodíleli na jeho vývoji, jsme vybrali několik z těch, kteří svým talentem a kreativitou úspěšně ovlivňovali výtvarnou tvář představení v posledním čtvrtstoletí. Scénografická tvorba Pavla Kalfuse, Ivana Antoše, Ivana Nesvedy i Petra Matáska patří k tomu nejlepšímu, co bylo v českém loutkovém divadle v tomto období vytvořeno. Ukázky z prací Barbory Jakůbkové a Roberta Smolíka, představitelů mladé generace scénografů, kteří v novém miléniu s úspěchem „vpadli“ na jeviště Naivního divadla Liberec, do tohoto společenství právem náleží.

The exhibition which is held by the North Bohemian Museum Liberec and the Naive Theatre Liberec, introduces the audience, after a longer time, a part of a plentiful archives of the prominent Czech puppet theatre.

The history of the Naive Theatre Liberec, which was established more than 60 years ago and made more than 250 productions, is immensely various. We have chosen some of a long line of artists who cooperated on the theatre development and who successfully influenced the graphic face of performances by their talent and creativity in the last quarter-century. Stage set production of Pavel Kalfus, Ivan Antoš, Ivan Nesveda and Petr Matásek belong to the best that was created in the Czech puppet theatre of that area. Displays of work of Barbora Jakůbková and Robert Smolík, representatives of a young generation of stage setters who with a success “stormed in” the stage of the Naive Theatre Liberec during this millennium, belong for sure to this group.



Naivní divadlo Liberec – Kotelna (sklep)
Naive Theatre of Liberec – Fire room (cellar)

Denně (kromě úterý 14. června)
Daily (except Tuesday, June 14)

12.00–18.00
12.00 a.m.–
6.00 p.m.

VIDEOINSTALACE / VIDEO INSTALLATION

Pavel Švec – Hvězdné pohádky

Pavel Švec – Star Fairy Tales

Pavel Švec se pohybuje v aktuální a specifické oblasti současného umění, kde dochází k záměrným přesahům mezi klasickými výtvarnými disciplínami a pohyblivým obrazem. Už od dob studií se prezentuje jako tvůrce narativních montáží, které sám označuje jako animované filmy. Jeho videa jsou temporalizované fotografické sekvence s funkčními prvky klasické filmové syntaxe a originálním výtvarným pojetím. Tři prezentované práce – V kostce, Život na cizích planetách a Meditace s Hawkingem jsou především působivou uměleckou exkurzí mezi pohyblivými obrázky. Jsou to hvězdné pohádky, které je těžké hodnotit, stejně jako je těžké komentovat složité teorie Stephena Hawkinga.

Pavel Švec *1980

2002–2008 Fakulta výtvarných umění VUT, Brno
Obor Konceptuální tendence, ateliér Intermédia,
Doc. V. Stratil



Pavel Švec works in the current and specific field of contemporary art where he comes to intentional overlaps between classic artistic disciplines and a moving picture. From his study years he is presented as an author of narrative montages which he himself marks as animated films. His videos are temporary photographic sequences with functional elements of classic film syntaxes and original artistic conception. Three presented works – In a Nutshell, Life on Other Planets and Meditation with Hawking are mainly impressive artistic excursion in between moveable pictures. These are star fairytales which is difficult to judge; as well it is difficult to comment on complicated theories of Stephen Hawking.

Pavel Švec *1980

2002–2008 Faculty of Fine Arts VUT, Brno
Branch Conceptual Tendencies, Atelier of Intermedia,
V. Stratil, Associated professor



VÝSTAVA / THE EXHIBITION

Setkání s Květou Pacovskou ***Rendezvous with Květa Pacovská***

Malířka Květa Pacovská se narodila 28. 7. 1928 v Praze. Absolvovala Vysokou školu umělecko-průmyslovou (1951) v ateliéru profesora Emila Filly. Vynikla nejprve jako ilustrátorka dětských knih a autorka volných grafik, které s její ilustrační tvorbou nejtěsněji souvisely. Později si vytvořila zcela osobitý, bohatě rozrůzněný a stále se vyvíjející slovník výtvarných forem, který ve své tvorbě originálním způsobem uplatňuje. Květa Pacovská patří k nemnoha českým výtvarným umělcům, u kterých lze bez přehánění použít adjektivum „světoznámý“. Její autorské experimentální knihy vycházejí s velkým úspěchem v mnoha zemích světa. Byly publikovány česky, slovensky, německy, anglicky, japonsky, francouzsky, italsky, španělsky, portugalsky, dánsky, finsky, holandsky, korejsky a čínsky. Za svoji tvorbu získala Květa Pacovská dlouhou řadu mezinárodních ocenění a podstatnou měrou se zasloužila o propagaci české grafiky na mezinárodním fóru. Myšlenka uspořádat tuto výstavu, za kterou paní Květě Pacovské upřímně děkujeme, vznikla před dvěma lety, při jubilejním 20. ročníku festivalu Mateřinka 09. Na něm zazářilo představení Brambory belgického souboru Theatre de Spiegel. Impulsem k jeho vzniku byly pro režiséra Karla van Ransbeecka právě knihy Květy Pacovské, kterou přizval k výtvarné spolupráci.



The artist Květa Pacovská was born on July 28, 1928 in Prague. She graduated from the (1951) in the atelier of professor Emil Filla. She first starred as an illustrator of children books and author of free graphics which are closely related to her illustrated production. Later, she created absolutely typical, abundantly various and always developing bank of artistic forms which she applies through an original way in her work. Květa Pacovská belongs to not many Czech artists who can be without any hesitation described as "world-known". Her authoring experimental books are published with a great success in many countries. They were published in Czech, Slovak, German, English, Japanese, French, Italian, Spanish, Portuguese, Danish, Finnish, Dutch, Korean, and Chinese. Květa Pacovská has received many international awards and she has a great deal in promoting Czech graphics in the world. The idea of organizing this exhibition, which we sincerely thank for to Mrs. Květa Pacovská, originated during the 20th Mateřinka 09 Festival. There starred the performance Bramborry of the Belgian troupe Theatre de Spiegel. The stimulus to make this production was for the director Karl van Ransbeeck books by Květa Pacovská, who was invited to cooperate artistically.



POROTA FESTIVALU

FESTIVAL JURY

IRENA MAREČKOVÁ (1956)

Scénografka / Stage designer

Absolventka loutkářské scénografie na pražské DAMU. Od roku 1980 do dnešní doby hostovala v divadlech po celé České republice a podílela se též na zahraničních projektech na Slovensku, v Německu, Švýcarsku, Francii, Japonsku, Polsku, Maďarsku a Estonsku. Její doménou je hlavně loutkové divadlo, objekty a masky pohybového divadla, ale také kostýmy pro činohru či operu. Od roku 1990 do roku 2003 vyučovala na KALD DAMU, kde poslední tři roky vedla kabinet scénografie alternativního a loutkového divadla. V roce 2003 byla na výstavách loutkářských festivalech. Získala řadu ocenění – jedno z nich rovněž v rámci festivalu Mateřinka 93 (Cena za scénografii k inscenaci Naladte si vidličku v režii Jiřího Vyšehlída).



She graduated from the Puppet Scenography at DAMU, Prague. From 1980 she has been a guest artist in theatres around the Czech Republic and she cooperated in foreign projects in Slovakia, Germany, Switzerland, France, Japan, Poland, Hungary and Estonia. Her main field is the puppet theatre, objects and masks of moving theatre and also costumes for drama or opera. From 1990 to 2003 she was teaching at the Department of Alternative and Puppet Theatre DAMU, where she was a head of the cabinet of scenography of alternative and puppet theatre. In 2003 she became the docent. Her works are regularly at exhibitions in the Czech Republic and also abroad and they were awarded several times at puppet festivals. She received many awards for her productions – one of them was also from the Mateřinka 93 Festival (Award for the Set design in the production Tune Your Fork, directed by Jiří Vyšehlíd).

KAREL KRÁL (1953)

Divadelní kritik, dramaturg a režisér / Theatre critic, dramaturg and director

Vystudoval divadelní a filmovou vědu. Od 80. let publikoval, včetně samizdatového časopisu O divadle. Od roku 1986 spolupracoval jako dramaturg s režisérem Petrem Scherhauserem, současně byl hlavním redaktorem tzv. Bulletinu mladých divadelníků, který se roku 1990 změnil na časopis Svět a divadlo (SAD). Zde dodnes působí coby šéfredaktor. V roce 1993 založil mezinárodní festival Divadlo a až do roku 2001 byl jeho uměleckým ředitelem a hlavním dramaturgem. Podílí se na programu dalších festivalů (Divadlo bez hranic, Divadelná Nitra), v posledních letech organizuje festival Ohromné maličkosti. Příležitostně režiruje scénické náčrty v Čechách dosud neuváděných her (zejména v Divadle v Dlouhé). Byl řadu let předsedou Divadelní obce, je členem správní rady Nadačního fondu Cen Alfréda Radoka, dozorčí rady Dejvického divadla, nositelem Rytířského kříže – řádu Maďarské republiky a předsedou Světové šuggballové asociace.

He studied the theatre and film science. From the 80s he has been publishing, including the samizdat magazine About the Theatre. From 1986 he cooperated as a dramaturg with the director Petr Scherhauser, in the same time he was the main editor of the so-called Bulletin of Young Theatre Artists which was changed in 1990 into The World and Theatre (SAD).

He has become the chief editor there. In 1993 he established the international festival Theatre where he was the art director and the main dramaturg till 2001. He has been involved in programmes of other festivals (Theatre without Borders, Divadelná Nitra Festival), in the recent years he has been organising the Tremendous Triffles Festival. Occasionally, he has been directing scenic sketches of



plays not performed in the Czech Republic (mainly in Divadlo v Dlouhé Theatre). He has been the chairman of Divadelní obec, he is the member of committee of trustees of Foundation Fund of the Alfréd Radok Awards, supervisory board of Dejoice Theatre, bearer of the Knightly Cross – the Order of Hungary, and the chairman of the World Suggball Association.

JIRÍ VYŠOHLÍD (1943)

Hudebník, loutkoherec a režisér / Musician, puppeteer and director

Vystudoval loutkářskou katedru DAMU. Po ročním angažmá ve Středočeském loutkovém divadle Kladno nastoupil na výzvu M. Vildmana a J. Dvořáka do dnešního divadla DRÁK.

Kromě herecké profese Josefa Krofty v roce v následujících letech Petruška, Popelka, nevěsta, Beatles, Zlatovláska. V týmu Alenka zamilovaná,



příležitostně režisuje – inscenace Naladte si vidličku, Černošská pohádka, Štěně nebo špenát? (všechny tři inscenace získaly ceny na festivalu Mateřinka) či Hamlet.

Pravidelně spolupracuje s dalšími českými i zahraničními divadly.

působí v Draku i jako dvorní muzikant. Od nástupu 1971 se stal členem tvůrčího týmu Draku, který spolu s hereckým souborem vytvořil inscenace Šípková Růženka, Enšpígl, Cirkus Unikum, Prodaná v posledním období pak Jak si hrají tatínkové, Jakuba Krofty Já, kdo to je?, Liška Bystrouška, Tajný deník A. Molea. Od roku 1991 s úspěchem

He graduated from the puppet department at DAMU. After a year spent in Central-Bohemian Puppet Theatre in Kladno, he took up a call of M. Vildman and J. Dvořák to enter DRÁK Theatre. Besides acting in Drak, he works there as the main musician. From the arrival of Josef Krofta in 1971 he became a member of an author team of Drak which in the following years together with the ensemble has made productions How Petrushka, Got Married, Cinderella, Sleeping Beauty, Enschpígl, Circus Unikum, The Bartered Bride, Beatles, in the recent time there are, How Daddies Play, Goldilocks. In the team of Jakub Krofta Wow, Who Is It?, The Cunning Little Vixen, Alice in Love, The Secret Diary of Adrian Mole. From 1991 he has been directing successfully – the production Tune Your Fork, An African Fairy Tale, Puppy or Spinach? (all three productions were awarded at Mateřinka Festival) or Hamlet. He regularly cooperates with other Czech and foreign theatres.

MATEŘINKA "11" DIVADLA A SOUBORY THEATRES AND COMPANIES

DIVADLO ALFA, PLZEŇ

Ačkoliv je Plzeň městem s dlouhou a slavnou loutkářskou tradicí, profesionální loutkové divadlo zde vzniklo až v roce 1966. Pod názvem Divadlo dětí působilo v budově na Americké třídě. V roce 1992 se přestěhovalo do moderní budovy v Rokycanské ulici a přijalo název Divadlo Alfa. Dnešní tvůrčí tým (režisér Tomáš Dvořák, výtvarník Ivan Nesveda a dramaturg Pavel Vašíček) upřednostňuje komediální pojetí divadla a loutku stále považuje za dominantní a neobyčejně lákavý jevištní fenomén, což mimojiné dokazuje i – dnes již světově proslulá – inscenace *Tři mušketýři* z roku 2006. Od roku 1967 je divadlo spolupořadatelem festivalu SKUPOVA PLZEŇ, soutěžního bienále českého profesionálního loutkového divadla, jež se střídá s MATEŘINKOU. Ředitelem divadla je Tomáš Froyda.

ALFA THEATRE, PLZEŇ

Although Plzeň is a city with a long and famous theatre tradition, the professional puppet theatre was founded in 1966. Under the name of Children's Theatre was in a building in America Street. In 1992 they moved to a modern building in Rokycanská Street and got the name Alfa Theatre. Today's creative team (director Tomáš Dvořák, art designer Ivan Nesveda and dramaturgist Pavel Vašíček) prefer a comedic conception of the theatre and they take a puppet as a dominant and extraordinary tempting stage phenomenon, which besides other things proves also – today already world-renowned – performance Three Musketeers from 2006. From 1967 the theatre is a co-organiser of the SKUPOVA PLZEŇ festival, a competitive biannual of the Czech professional puppet theatre, which takes turns with Liberec MATEŘINKA festival. The head of the theatre is Tomáš Froyda.

BÓBITA BÁBSZÍNHÁZ, PÉCS, MAĎARSKO

Loutkové divadlo Bóbita založil v roce 1961 v Pécsi Lajos Kós. Společnost se brzy proslavila humornými představeními pro dospělé a děti či nonverbálními performancemi za doprovodu instrumentální rockové hudby. Po dvou dekádách úspěšné tvorby si divadlo vysloužilo status loutkové sekce Národního divadla v Pécsi. Jako jediné profesionální loutkové divadlo v regionu se Bóbita snaží nabízet atraktivní představení pro každou věkovou skupinu. Vedle tradičních loutkových představení pro děti, která primárně čerpají z klasických pohádek, se Divadlo Bóbita rovněž zaměřuje na tvorbu pouličních představení či inscenací pro dospělé publikum. Tomu je rovněž určen Mezinárodní loutkový festival v Pécsi, který Divadlo Bóbita organizuje každé tři roky.

BÓBITA BÁBSZÍNHÁZ, PÉCS, HUNGARY

The Puppet Theatre Bóbita was established in 1961 in Pécs by Lajos Kós. The company was soon very famous by their humorous performances for adults and children or non-verbal performances accompanied by instrumental rock music. After two decades of successful productions the theatre gained the status of puppet section in the National Theatre, Pécs. As the only professional puppet theatre in the region, Bóbita tries to offer performances for each age group. Besides traditional puppet productions for children which primarily draw their inspiration from classic fairytales, Bóbita Theatre also focuses on the production of street performances or productions for grown-up audience. The International Puppet Festival in Pécs which Bóbita Theatre organizes every three years is for the adult audience.

BUCHTY A LOUTKY, PRAHA

Nezávislé alternativní loutkové divadlo, hrající pro děti i dospělé, bylo založeno v roce 1991 absolventy loutkářské katedry pražské DAMU. Od té doby připravilo na 40 premiér pro děti

i dospělé, dále mnoho jednorázových projektů v oblasti netradičního divadla, specifických výtvarných akcí a rovněž sbírá zkušenosti v loutkovém a animovaném filmu. Buchty a loutky svým neobvyklým způsobem tvorby vytvářejí unikátní divadelní poetiku. Klasické tituly i vlastní autorskou tvorbu zpracovávají s nadhledem, nezaměnitelným humorem a s osobitým důrazem na výtvarnou stránku (kombinace starých hraček, rezavého železa a nejnovějších technologií). V současné době divadlo Buchty a loutky hraje pravidelně jako stálý host ve Studiu Švandova divadla na Smíchově v Praze, kde má i své zázemí.

BUNS AND PUPPETS, PRAGUE

An independent alternative puppet theatre company, performing for children as well as adults. The company was established in 1991 by graduates of the puppet department of the DAMU academy in Prague. Since that time, the company has more than 40 production titles for children and adults in their repertoire. They also have many non-traditional theatre projects, specific creative activities and films. In their own unusual ways, Buns and Puppets create unique theatre poetics. Classic titles and their own original script work with an overview, a non-interchangeable sense of humour, and a personal emphasis for the creative elements of the production (a combination of old toys, rusted iron as well as the most recent technology). Today the Buns and Puppets group plays regularly as a guest in the Studio of Švanda Theatre at Smíchov, Prague where they have their artistic backgrounds.

DAMU – KATEDRA ALTERNATIVNÍHO A LOUTKOVÉHO DIVADLA, PRAHA (KALD)

Studium na KALD vychází na jedné straně z mnohaleté pedagogické zkušenosti loutkářsky orientované vysoké školy, na straně druhé se opírá o tendence, které mají své kořeny v divadelní avantgardě a v hnutí „otevřeného divadla“. Programy bakalářského respektive magisterského stupně herectví, režie i dramaturgie předpokládají studium obecných zákonitostí divadelní tvorby s důrazem na specificky interdisciplinární komponenty loutkového a předmětného divadla včetně jejich přesahů a zpětných vazeb na divadelní umění. Studium scénografie (bakalářské + navazující magisterské) je na této katedře soustředěno na výchovu výtvarníků alternativních forem divadla, s prioritou výtvarné metafory – včetně divadla loutkového.

DAMU – DEPARTMENT OF ALTERNATIVE AND PUPPET THEATRE, PRAGUE (KALD)

Study at KALD comes on one side from a many-year pedagogical experience of the puppet-oriented college, and on the other hand it is based on trends which have their roots in theatre avant-garde and in the movement of “open theatre”. The program of the bachelor or master’s degree of acting, direction and dramaturgy expect the study of general rules of the theatre production with emphasis on specific interdisciplinary components of puppet and object theatre including their overlaps and feedbacks on theatre art. The study of stage design (bachelor + following master’s degree) is at this department concentrated on education of art designers of alternative forms of theatre with the priority to art metaphor – including puppet theatre.

DIVADLO DRAK, HRADEC KRÁLOVÉ

Východočeské loutkové divadlo DRAK bylo založeno v roce 1958 a velmi záhy již tvořilo absolutní špičku českého loutkového divadla. Tuto pozici si udržuje dodnes. Především inscenace Josefa Krofity z dob jeho spolupráce s výtvarníkem Petrem Matáskem a hudebníkem Jiřím Vyšehledem vešly do dějin českého i mezinárodního loutkářství. V divadle DRAK se pracuje jak s loutkami, tak s činoherci. Loutka se stává přímým a velmi živým partnerem loutkoherce i herce nebo muzikanta. Důležitou složkou inscenací je hudba, včetně zpěvu, nezastupitelnou úlohu má akční scénografie. Scénický prostor ožívá maskou, figurínou, totemem, rekvizitou, různými objekty. V současnosti se o směřování Divadla Drak starají především režisér Jakub Krofta, výtvarník Marek Zákostelecký a hudebník Jiří Vyšehled. Uměleckým šéfem divadla DRAK je Jakub Krofta, ředitelkou Eliška Finková.

DRAK THEATRE, HRADEC KRÁLOVÉ

The Eastern Bohemian puppet theatre DRAK was founded in 1958 and very quickly created the absolute top of the Czech puppet theatre. They keep this role till today. Mainly, productions of Josef Krofta from the time when he cooperated with art designer Petr Matásek and musician Jiří Vyšohlíd went down to history of the Czech and international puppetry. DRAK theatre works either with puppets or drama actors. The puppet becomes a direct and very living partner of the puppeteer and actor and musician. The important part of the production is music, including songs; the irreplaceable role plays the action stage setting. The scenic space wakes up by a mask, figurine, totem, prop, various items. Today, the heading of the DRAK theatre is taken care by the director Jakub Krofta, art designer Marek Zákostelecký and musician Jiří Vyšohlíd. Jakub Krofta is the artistic director of the DRAK Theatre, the head is Eliška Finková.

DIVADLO JEDNOHO EDY, POMEZÍ

Za datum vzniku divadla by se mohlo považovat datum hereččina narození. Divadlo jednoho Edy je totiž divadlo jedné herečky. I když se herečka jmenuje Mirka, nikoliv Eda.

ONE EDA THEATRE, POMEZÍ

The date of the establishment of the theatre can be the date of the actress's birthday. One Eda Theatre is one actress theatre. Although the actress's name is Mirka not Eda.

KABÓCA BÁBSZÍNHÁZ, VESZPRÉM, MAĎARSKO

Historie Divadla Kabóca (kabóca = cikáda) coby nezávislé loutkové skupiny sahá do roku 1992, ale na profesionální bázi funguje soubor až od roku 2001, kdy místní vláda zaštitila jeho financování. Divadlo Kabóca většinou nastuduje za sezónu tři až čtyři nová loutková představení pro děti od 3 do 10 let. Základními pilíři, na kterých Divadlo Kabóca při své tvorbě staví, jsou hravost, muzikálnost i hluboká znalost animačních technik. Divadlo Kabóca organizuje umělecký festival (Kabóciádé) každoročně v červnu a věnuje se též ostatním oborovým aktivitám, jako jsou lekce dramatické výchovy, semináře o loutkářské dramaturgii, workshopy a další.

KABÓCA BÁBSZÍNHÁZ, VESZPRÉM, HUNGARY

The history of Kabóca Theatre (kabóca = cicada) as an independent puppet troupe goes to the year of 1992, but the company works on the professional basis from the year 2001 when the local government supported their financing. Kabóca Theatre prepares in a season from three to four new puppet productions for children from 3 to 10 years. The basic pillars the Kabóca Theatre builds on during their production are playfulness, musicals and deep knowledge of animated techniques. Kabóca Theatre organizes the Kabóciádé Family Festival every year in June and they do other field activities, such as lessons of grammatical education, workshops about puppet dramaturgy and other workshops.

DIVADLO LOKVAR, PRAHA

Divadlo LokVar založili v roce 2002 Ivana Lokajová a Peter Varga, spolužáci z KALD DAMU a dlouholetí spoluhráči nejdříve z Dejvického divadla, nyní z Divadla v Dlouhé. Ke stálým spolupracovníkům divadla, které se zaměřuje především na tvorbu loutkových inscenací pro děti, patří výtvarnice Bára Hubená, hudební skladatel Milan Potoček, herec Martin Veliký, režisér Arnošt Goldflam a Michaela Homolová a dramaturg Vítek Peřina.

LOKVAR THEATRE, PRAGUE

LokVar Theatre was established in 2002 by Ivana Lokajová a Peter Varga, schoolmates from Department of Alternative and Puppet Theatre DAMU and long playmates firstly from Dejoice Theatre, today in Divadlo v Dlouhé Theatre. A graphic artist Bára Hubená, a composer Milan Potoček, an actor Martin Veliký, directors Arnošt Goldflam and Michaela Homolová, and dramaturg Vítek Peřina belong to the permanent contributors of the theatre which is focused mainly on the production of puppet plays for children.

MĚSTSKÉ DIVADLO V MOSTĚ, s. r. o., LOUTKOVÁ SCÉNA DIVADLO ROZMANITOSTÍ

U zrodu Divadla rozmanitostí, loutkové scény Městského divadla v Mostě, stáli v roce 1987 Jaromír Šnajdr a Jiří Středa. O rok později se Divadlo rozmanitostí definitivně zabydluje ve své domovské scéně, někdejšímu kulturnímu středisku Máj, upraveném pro potřeby loutkového divadla. Zakládajícím uměleckého šéfa, Jiřího Středu, vystřídal v roce 1996 Antonín Klepáč. Divadlo spolupracuje s řadou režisérů, například s Jurijem Galinem, Zdeňkem Říhou. Dlouhou dobu zde působil i liberecký režisér Pavel Polák. V posledních letech dostává omlazený herecký soubor často prostor (pod vedením skladatele, korepetitora a současného uměleckého šéfa Tomáše Alferiho) v autorských hudebních inscenacích (Cesta kolem světa za 80 dní, Klaunský orchestr a další).

THEATRE OF DIVERSITIES MOST

At the beginning of the Theatre of Diversities, the puppet stage of Municipal Theatre Most was on 1987 Jaromír Šnajdr and Jiří Středa. A year later the theatre firmly settled at its home stage, a former cultural centre Máj, redesigned for the puppet theatre. The founder artistic head, Jiří Středa, was replaced in 1996 by Antonín Klepáč. The theatre cooperates with many directors, e.g. Jurij Galine, Zdeňek Říha. For a long time, the Liberec director Pavel Polák worked there. In the last years a younger acting company gets more space (under the leading of the composer, répétiteur and current artistic head, Tomáš Alferi) in author musical performances (The Journey Around the World in 80 Days, Clowns' Orchestra etc.).

DIVADLO MINOR – SCÉNA HLAVNÍHO MĚSTA PRAHY

Divadlo Minor, bývalé Ústřední loutkové divadlo, prošlo od roku 2001 obdobím velkých změn, spojených především se získáním nové moderní budovy ve Vodičkově ulici. V současné době se Minor snaží hrát nikoli jen pro děti, ale přilákat spolu s dětmi celou rodinu. Divadlo Minor již programově neusiluje o loutkovou tvorbu a nechává volbu uměleckých prostředků na výtvarníkovi a režisérovi. Spolupracuje především s nejmladší generací režisérů (J. Jirků, A. Vynohradníková, P. Vodička, J. Adámek, D. Drábek, SKUTR). V posledních letech získaly inscenace Minoru řadu ocenění na domácích loutkářských festivalech, mimo jiné také Cenu Alfréda Radoka za výpravu k inscenaci Z knihy džunglí (na Mateřince 07 získala tato inscenace tři ocenění). Ředitelem divadla je Zdeněk Pecháček.

MINOR THEATRE – CITY OF PRAGUE THEATRE

Minor Theatre, former Central Puppet Theatre, underwent from the year 2001 a period of big changes, connected mainly with getting a new modern building in Vodičkova Street. Today, Minor tries to play not only for children but also to attract together with kids the entire family. Minor Theatre does not systematically make efforts about the puppet production and leaves the choice of artistic means to the art designer and director. They cooperate mainly with younger generation of directors (J. Jirků, A. Vynohradníková, P. Vodička, J. Adámek, D. Drábek, SKUTR). In the last years performances of Minor received many awards at Czech puppet festivals, for example Alfréd Radok Award for the staging to the performance From The Jungle Book (At Mateřinka Festival 07 this performance received three prizes). The head of the theatre is Zdeněk Pecháček.

DIVADLO NESLYŠÍM, BRNO

Jediné profesionální divadlo neslyšících v České republice. Uvádí inscenace pro děti i dospělé, hraje u nás i v zahraničí, svou prací se snaží překonávat komunikační bariéry, diváka zaujmout, pobavit a vtáhnout do příběhu. Divadlo Neslyším si vypracovalo osobitý styl, nemalou úlohu hraje využití jevištního znakového jazyka tak, aby představení bylo srozumitelné pro všechny.

NESLYŠÍM THEATRE COMPANY, BRNO

The only professional theatre for the deaf in the Czech Republic. They show productions for children and adults, they play in the Czech Republic and abroad, they try to overcome communicative barriers through their work, to attract the audience, to amuse and drag

into the story. The Neslyším Theatre Company has made their individual style where an important role is played by using the stage sign language so the production can be understood by everyone.

DIVADLO RITUÁL JELENÍHO MUŽE, JEŘICE

Divadlo Rituál Jeleního Muže vzniklo v únoru 2010 v Jeřicích jako loutkový/audiovizuální projekt. Členy jsou autorka a herečka Klára Doubková a hudebník a herec David Doubek (Ventolin, Kazety, Nejhodnější medvědici, Drak, Dno).

DEER MAN RITUAL THEATRE, JEŘICE

The Deer Man Ritual Theatre was founded in February 2010 in Jeřice as a puppet/audiovisual project. Members are the author and actress Klára Doubková and the musician and actor David Doubek (Ventolin, Cassettes, The Kindest Teddy Bears, The Dragon, The Bottom).

SHADOW PLAY THEATRE KAKASHI-ZA, YOKOHAMA, JAPONSKO

Shadow Play Theatre KAKASHI-ZA bylo založeno v roce 1952 a bylo prvním divadlem v Japonsku specializujícím se na současné stínové divadlo. V posledních letech se KAKASHI-ZA věnuje jedinečným výrazovým možnostem ruční stínohry a díky úspěchům na tomto poli rovněž čím dál více spolupracuje s televizí či filmem.

SHADOW PLAY THEATRE KAKASHI-ZA, YOKOHAMA, JAPAN

Shadow Play Theatre KAKASHI-ZA was established in 1952 and is the first theatre in Japan specializing in contemporary shadow play. In recent years KAKASHI-ZA works on the unique expression of Hand Shadow and thanks to many achievements in this field, they cooperate more with television and film.

STARÉ DIVADLO KAROLA SPIŠÁKA V NITŘE, SLOVENSKO

Staré divadlo Karola Spišáka v Nitre bylo založeno v roce 1954, původně coby loutkový soubor při Krajském divadle v Nitre. Díky úsilí uměleckého šéfa Jána Romanovského se soubor v roce 1960 osamostatnil (Západoslovenské loutkové divadlo, později Loutkové divadlo Nitra). Od roku 1999 existuje pod názvem Staré divadlo v Nitre. Na éru Romanovského loutkovoděčské školy navázalo období ovlivňované především významnými hostujícími režiséry (například K. Brožek, C. Turba a další). Poslední dvě dekády jsou úzce spojeny s tvorbou Karola a Ondreje Spišáka. Druhý jmenovaný je současným ředitelem divadla, uměleckým šéfem je Kamil Žiška.

THE OLD THEATRE OF KAROL SPIŠÁK, NITRA, SLOVAKIA

The Old Theatre of Karol Spišák in Nitra was founded in 1954; originally it was a puppet ensemble at the Regional Theatre in Nitra. Thanks to the efforts of artistic director Ján Romanovský the ensemble gained independence in 1960 (West Slovakian Puppet Theatre, later Puppet Theatre Nitra). The title The Old Theatre in Nitra exists from 1999. The era of Romanovský's puppet guiding school was followed by the era influenced mainly by guest directors (e.g. K. Brožek, C. Turba etc.). The last two decades are closely connected with the work of Karol and Ondrej Spišák. The latter is the current head of the theatre, and Kamil Žiška artistic director.



TRAIN THEATRE, JERUZALÉM, IZRAEL

Divadlo vzniklo v Jeruzalému v roce 1981 na základě spolupráce čtyř nezávislých loutkářů: Michaela Schustera, Aliny Ashbelové, Hadassa Ophrata a Maria Kotliara. Divadelní představení se zpočátku konala ve vlakovém vagónu v Koret Liberty Bell Park. Postupně se z Divadla ve vlaku stal zdroj tvořivosti a inspirace loutkového divadla v Izraeli. Cílovou skupinou divadla je dětské publikum ve věku od 2 do 12 let. V současnosti se aktivity divadla rozrostly, divadlo založilo i Mezinárodní festival loutkového divadla, Školu vizuálního divadla a Divadlo Habamah (nyní se jmenuje Hazira Performance Art). Tyto instituce se věnují interdisciplinární experimentální práci, stejně jako speciálním vzdělávacím projektům. Divadlo ve vlaku je přesvědčené, že loutkářství může překračovat svoje hranice a že různé prvky jeho struktury (prostor, loutka, objekt a loutkoherectví) se mohou dále rozvíjet.

TRAIN THEATRE, JERUSALEM, ISRAEL

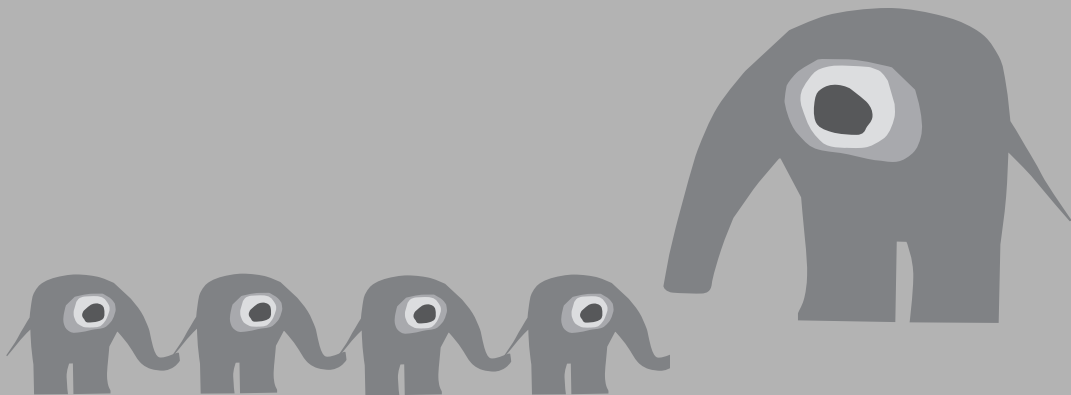
The Train Theater was established in Jerusalem in 1981 as a collaboration of four independent puppeteers: Michael Schuster, Alina Ashbel, Hadass Ophrat and Mario Kotliar. At first, the performances took place in a train wagon brought to the Koret Liberty Bell Park for that purpose. As the years passed the Train Theater became a creative and inspirational source of puppetry in Israel. Children in the age between 2 to 12 years are the theatre target audience group. In time, the Train Theater expanded its fields of activity and established the International Festival of Puppet Theater, The School of Visual Theater and Habamah Theater, (now called Hazira Performance Art). These institutions are dedicated to interdisciplinary experimental work, as well as to special educational projects. The Train Theater believes that the boundaries of puppetry can change and that the various structural elements, such as space, the puppet, the object and the puppeteer can have an expanded role.

DIVADLO U STARÉ HEREČKY, HRADEC KRÁLOVÉ

Divadlo jedné herečky – Jarmily Vlčkové, bývalé členky souboru Divadla Drak i Klicperova divadla v Hradci Králové. Od roku 1998 připravila pro své divadlo necelou desítku loutkových pohádek, které získala řadu ocenění na přehlídkách sólové divadelní tvorby.

THE OLD ACTRESS THEATRE, HRADEC KRÁLOVÉ

The Old Actress Theatre – Jarmila Vlčková, the former member of Drak Theatre and Klicpera Theatre in Hradec Králové. From 1998 she prepared for her theatre almost ten puppet fairy tales which were awarded at many festivals of individual theatre productions.





DENSO

